

# ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Мај / May  
2014

## ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА  
ЕДИНИЦИТЕ  
НА ЛОКАЛНАТА  
САМОУПРАВА  
НА РЕПУБЛИКА  
МАКЕДОНИЈА

## NEWSLETTER

ASSOCIATION  
OF THE UNITS  
OF LOCAL SELF -  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
MACEDONIA



**ФОРМИРАНА МРЕЖА НА ДАНОЧНИ ИНСПЕКТОРИ И ИНСПЕКТОРИ  
ЗА НАПЛАТА НА КОМУНАЛНИ ТАКСИ, ПРИ ЗЕЛС**  
**THE NETWORK OF TAX INSPECTORS AND INSPECTORS FOR UTILITY TAX  
COLLECTION, ESTABLISHED WITHIN ZELS**



**СОВЕТУВАЊЕ ЗА ЗАКОНСКИ ИЗМЕНИ И ДОПОЛНУВАЊА ЗА ПРЕВОЗОТ  
ВО ПАТНИОТ СООБРАЌАЈ И ЗАКОНОТ ЗА ЈАВНИТЕ ПАТИШТА**  
**COUNSELING ON LEGAL AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE LAW  
ON PUBLIC ROADS AND ROAD TRANSPORT**





Почитувани,

Она што во месец мај остави големи траги врз сите нас беа големите поплави во дел од населените места и градови во Србија, Босна и Херцеговина и некои места од Хрватска, предизвикани од повеќедневните поројни дождови, кои доведоа до излевање на водата од речните корита. Беше предизвикана огромна материјална штета, а однесени се и бројни човечки животи. Населението од подрачјата што ги зафати елементарната непогода, беше принудено да ги напушти своите куќи и да се евакуира на побезбедни места. ЗЕЛС веднаш спроведе низа координативни активности со македонските општини за обезбедување на хуманитарна помош на загрозените семејства и за обезбедување на потребната опрема за справување со водената стихија, како поддршка за загрозените општини.



Dear readers,

What touched all of us in May were the big floods in some parts of populated areas and towns in Serbia, Bosnia and Herzegovina and some parts of Croatia, which were caused by heavy daily rains previously induced by the effusion of waters from the river basins. Great damage from material viewpoint was caused, and many people lost their lives. Affected zones by this natural disaster were forced to abandon their homes and were evacuated in safer places. ZELS immediately conducted a series of coordinative activities with Macedonian municipalities so as to provide charity to vulnerable families and required equipment for tackling this calamity, as a sign of support for those municipalities that were hit by the disaster. The Serbian Association of Municipalities (SKGO) and the Association of Towns and Municipalities of the Federation Bosnia and Herzegovina were also contacted, whereby information was obtained regarding the needs of the population. The municipalities in cooperation with the Red Cross of the Republic of Macedonia provided great amounts of most necessary products: drinking water, hygiene products, clothes, foods with longer expiry dates, and products for children. Municipalities also included their citizens in these activities, who in many marked stands donated various products, while many national companies also did the same. With the aim to fight against this disaster, municipalities delivered: sacks full of sand, firefighting vehicles for producing water, additional equipment, rescue boats, as well as firefighters from firefighting brigades for extricating the victims. The Councils of numerous municipalities also gave financial funds to flooded areas.

Беше направени и контакти со Српската асоцијација на општини (СКГО), а подоцна и со Сојузот на градови и општини на Федерацијата на Босна и Херцеговина, од каде беа добиени информации за потребите на населението. Општините во соработка со Црвениот крст на Република Македонија, обезбедија големи количини од најнеопходните продукти: вода за пиење во шишиња, средства за хигиена, облека, храна со подолготраен рок за употреба, производи за малите деца. Во овие активности, општините ги вклучија своите граѓани кои на повеќе утврдени пунктови, донираа најразновидни продукти, а донации дадоа и голем број фирми од земјава. За борба против водената стихија, општините испраќаа: вреќи за песок, противпожарни возила со пумпи за испумпување на вода и дополнителна опрема, чамци за спасување, како и пожарникари од противпожарни бригади, за извлекување на настраданите. Советите на голем број општини, изгласаа и парични донации за поплавените подрачја.

Во овој месец ЗЕЛС реализираше и други активности. До 1 јуни, 2014 година, сите единици на локалната самоуправа на територијата на Република Македонија имаа можност да се пријават за учество во регионалната програма „Сертификација на општини со повољно деловно опкружување во Југоисточна Европа - БФЦ СЕЕ“. Општините кои ќе се вклучат во програмата ќе добијат регионален ранг на конкурентност за оценување на квалитетот на услугите кои им ги нудат на инвеститорите и стопанствениците, конкретни насоки за унапредување на деловната работа, активна промоција, како и можност за учество на регионална размена за најдобра практики. Досега, само две општини од земјава, Велес и Струмица, се стекнаа со овој сертификат, а за придобивките од него, говорат искуствата на една од нив.

In this month, ZELS also conducted other activities. Till June 1st, 2014 all local self-government units throughout the Republic of Macedonia had the opportunity to apply for participation at the Regional Programme "Business-Friendly Certification South East Europe - BFC SEE". Those municipalities, which will join this Programme, will obtain a regional ranking of competitiveness for assessing their quality of services delivered to the investors and businessmen, concrete directions for business enhancement, active promotion, and a possibility to take part in the regional exchange of best practices. So far, solely two municipalities from our country, Veles and Strumica succeeded in obtaining this certificate, whereas the experience of one of them is an evidence for its benefits.

Во овој месец, формирана е нова мрежа во рамките на ЗЕЛС, петнаесетта по ред. Станува збор за мрежа на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални такси од општините. Континуираното зголемување на бројот на мрежите во ЗЕЛС укажува дека администрацијата од општините во ЗЕЛС препознава вистински поддржувач на нивните заложби за адекватно спроведување на локалните надлежности и дека ЗЕЛС ефикасно и ефективно ги реализира нивните потреби во лобирањето и во обезбедувањето на соодветни обуки за надградување на нивната стручност. Исто така, во овој месец, повеќе од 200 претставници од општините, од редот на комунални инспектори, комунални редари и претставници од јавните претпријатија од општината ја проследија обука за користење на новата софтверска апликација за електронско водење на прекршочните постапки, согласно со Законот за јавна чистота. Во соработка со Американската стопанска комора во Македонија, за градоначалници и за претставниците од општинската администрација, одговорни за ЈЕР, беше организирано советување за јавно-приватно партнерство. Во соработка со Министерството за транспорт и врски, за раководителите на секторите или одделенијата задолжени за прашања од областа на сообраќајот од сите ЕЛС беше организирано советување за последните измени на Законот за превоз во патниот сообраќај и на Законот за јавните патишта. Инспекторите и советниците од областа на образованието од општините, пак, во просториите на ЗГЦ подетално се запознаа со целите и задачите на Стратегијата на стручното образование и обуки во контекст на доживотно учење 2013-2020. За овие и за останатите активности што се реализираа во месец мај, може да прочитате во овој број на Гласилото.

This month, a new network was set up within the frameworks of ZELS, 15th in a row. It's about the Network of Tax Inspectors and Inspectors for Utility Tax Collection, by municipalities. Continual increase of the number of networks of ZELS points out that the municipal administration recognizes ZELS as a real supporter of their commitments to appropriately execute their local competencies, for efficient and effective delivery of their needs in terms of lobbying and delivery of proper trainings for improving their skills. What's more, this month, above 200 municipal representatives from the row of: communal inspectors, communal wardens and representatives of public enterprises from municipalities attended trainings for utilization of the new software application for electronic management of misdemeanor proceedings, pursuant to the Law on Public Hygiene. In collaboration with the American Economic Chamber in Macedonia, a counseling on public-private partnership was delivered for the purpose of mayors and municipal administration representatives, responsible for LED. In cooperation with the Ministry of Transport and Communications, a counseling on penultimate amendments to the Law on Road Transport and Law on Public Roads was delivered for the purpose of Heads of Departments, in charge of transport issues in all ULSGs. Inspectors and education advisors from municipalities were thoroughly familiarized within the ZELS Training Centre premises with the goals and tasks of the Strategy for Vocational Education and Training in a Lifelong Learning Context 2013-2020. You may read this edition of our Newsletter about the aforementioned and other activities that were conducted in May.

Со почит,

Душица Перишиќ  
Извршен директор на ЗЕЛС

Yours sincerely,

Dusica Perisic  
Executive Director of ZELS

## ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

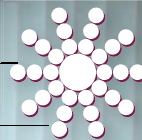
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994  
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија  
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ  
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети  
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудоски  
Дизајн, подготовка за печатење и печатење - Европа 92  
Лекторира - Момент мал; Превод - Арта Абазии, Висар Полику и Валентина Трајко

## ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994  
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia  
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dusica Perisic  
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti  
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski  
Graphic design and Print - Evropa 92  
Proofread by: Moment Mal; Translation - Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



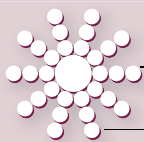
## ФОРМИРАНА МРЕЖА НА ДАНОЧНИ ИНСПЕКТОРИ И ИНСПЕКТОРИ ЗА НАПЛАТА НА КОМУНАЛНИ ТАКСИ, ПРИ ЗЕЛС

### THE NETWORK OF TAX INSPECTORS AND INSPECTORS FOR UTILITY TAX COLLECTION, ESTABLISHED WITHIN ZELS

Формирана е нова мрежа во рамките на ЗЕЛС, петнаесетта по ред. Станува збор за Мрежа на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални такси од општините. Мрежата се формира на иницијатива на претставниците од градот Скопје, а основачкиот состанок, на кој присуствуваа 36 претставници од локални власти се одржа на 20 мај, 2014 година, во административната зграда на ЗЕЛС. Континуираното зголемување на бројот на мрежите во ЗЕЛС, составени од претставници од државната администрација од општините, е резултат на силната поддршка што стручната служба во Заедницата им ја дава на општинските служби, а која произлегува од двете стратегиски цели: лобирање за подобрување на законската регулатива, поврзана со спроведувањето на надлежностите на локалните власти и зајакнувањето на капацитетите на општинската администрација. Администрацијата на локалната власт во ЗЕЛС препознава вистински поддржувач на нивните заложби за адекватно спроведување на локалните надлежности и обезбедување на соодветни услуги за своите граѓани. Во мрежите кои се формираат во рамките на ЗЕЛС, претставниците од општините, од одредени области, кои се во надлежност на локалната власт (финанси, животна средина, образование, култура и други) дискутираат за предизвиците со кои секојдневно се соочуваат во својата работа, предлагаат решенија, поттикнуваат иницијативи за законски измени и за регулирање на соодветната материја со други подзаконски акти. Исто така, на состаноците на секоја мрежа, присутните меѓусебно разменуваат добри практики и искуства од областа на своето работење и истовремено ги изнесуваат потребите за усовршување на своите знаења. Тие нивни потреби ЗЕЛС секогаш ги реализира ефикасно и ефективно, а за обезбедување на

A new network was created within the frameworks of ZELS, 15th in a row. It is about the Network of tax inspectors and inspectors for utility tax collection by municipalities. This network was set up upon the initiative of representatives of the City of Skopje, while its founding meeting, where 36 local government representatives participated, was held on May 20th 2014 within the administrative building of ZELS. The continual increase of the number of networks of ZELS, composed of state administration representatives from municipalities, is due to the strong support of the Association's professional staff in favor of municipal representatives. Hence, it derives from two strategic goals: lobbying for improvement of legislation related to the execution of local government competences and capacity strengthening of the municipal administration. The local government's administration recognizes ZELS as a real supporter of their pledge to appropriately execute local competences and provide proper services to their citizens. Within these networks established in ZELS, municipal representatives of certain areas under local government's competency (finances, environment, education, culture and others) usually discuss the challenges they encounter on a daily basis; propose solutions; instigate initiatives for legal modifications and arrangement of appropriate fields with remaining by-laws. Also, at the meetings of each network, the participants mutually exchange good practices and experiences from their scope of operation and simultaneously pinpoint their needs for advancing their knowledge. ZELS always meets their needs in an efficient and effective manner aiming to provide adequate trainings for upgrading municipal administration's

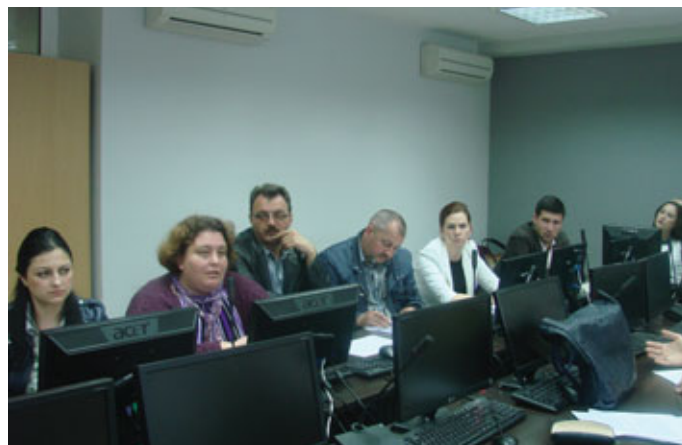
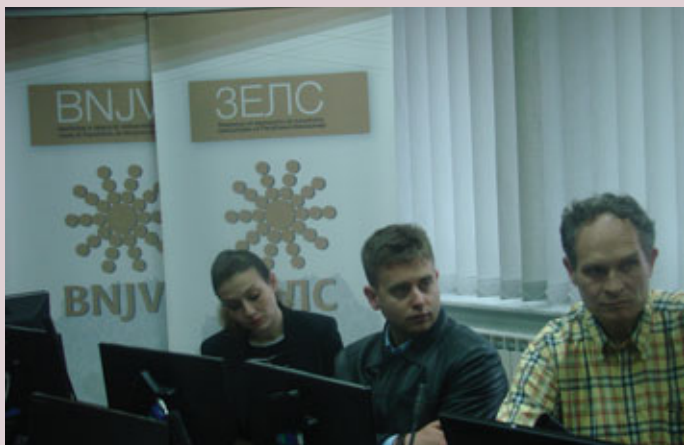




адекватни обуки за надградба на капацитетите на општинската администрација, пред неколку години е обезбеден и ЗЕЛС тренинг центарот.

На состанокот беше формирано управно тело, кое ќе раководи со работата на Мрежата на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални и други такси, составено од осум члена, односно по еден член од секој плански региони во земјата. Едногласно присутните ги избраа: Ленче Петровска, општина Битола, претставник од Пелагониски плански регион; Силвана Ончева, општина Велес - Вардарски плански регион; Катерина Трајковска, град Скопје

capacities. Therefore, years ago it set up the ZELS Training Centre. At this meeting was set up a Managing body, who will manage the operations of the Network of tax inspectors for collection of utility tax and other taxes. It is composed of eight members, per one member of each planning region in the country. The attendants unanimously elected the following: Lence Petrovska, the Municipality of Bitola, representative of Pelagonija Planning Region; Silvana Onceva, the Municipality of Veles-Vardar Planning Region; Katerina Trajkovska, the City of Skopje-Skopje Planning Region; Goce Lazareski, the Municipality of Struga: South-



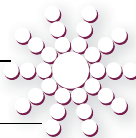
## УТВРДЕНИ КОНКРЕТНИ ИНИЦИЈАТИВИ И ЗАКЛУЧОЦИ

На основачкиот состанок на Мрежа на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални такси, при ЗЕЛС, што се одржа на 20 мај, 2014 година, во просториите на ЗЕЛС, присутните 36 претставници од локалните власти, веднаш, преку конкретни примери ги изразија предизвиците со кои се соочуваат при имплементацијата на законската регулатива што тие ја спроведуваат. Беше потенцирано дека постои несогласеност на новиот Закон за инспекциски надзор со Законот за даноците на имот, во делот кој го регулира надзорот над утврдувањето и наплатата на даноците. Беше посочено дека помалите општини, каде еден вработен врши повеќе обврски од надлежност на општината и каде нема овластен инспектор од ваков вид, се соочуваат со проблеми во издавањето на даночни решенија и вршењето на контролата на терен. Законот за комунални такси е многу ограничен и непрецизен, констатираа присутните, при што го посочија и делот каде се регулира користењето на музика во јавен објект. За поедноставување на вршењето на контролирањето на наплаќање на утврдените такси, беше предложено воведување на попрецизни законски постапки при водењето на евиденцијата, а како пример беше посочена контролата на такса за престој во објекти во сопственост на физички лица, или контролата на осигурителните компании, во делот на уплата на придонесот за противпожарна заштита по број на регистрирани возила, која се уплатува на три месеци. Беше предложено да се утврди такса за користење на приколки и влекачи, но и такса за поставување на брендиран чадори за сонце во летните бавчи, како што постои такса за поставување на билборди. Рокот на застареност на комуналните такси е две години, па присутните предложија негово продолжување до пет години, како кај застареноста на даноците на имот. Беше истакнато дека доставувањето на решенијата за комунална такса претставува сериозен проблем и беше предложено во делот на присилна наплата да се примени Законот за општа управна постапка. Се посочи можноста,

обврзниците на комунални такси, при предавање на завршната сметка задолжително да ги приложат и потврдите за наплатени такси. Беше посочено дека инспекторите се соочуваат со проблеми при утврдувањето на новоформирани субјекти, што се обврзници на комунални такси, иако притоа ја користат веб страницата на Централниот регистар и податоците што ги утврдуваат при теренските обиколки. Беше посочено дека на јавните манифестации се прават големи количини на отпад, а не е предвидена комунална такса за отпадот, потоа се дискутираше за можностите за присилна наплата на таксите, како и за потребата на помалите општини за пренесување на искуствата од поголемите општини во извршувањето на оваа дејност.

Заради надминување на постојните дилеми беше изнесена иницијатива за менување и допрецизирање на законската регулатива која ја опфаќа оваа проблематика, особено потребата за усогласување на новиот Закон за даночна постапка со Законот за даноците на имот во делот на инспекцискиот надзор, како и иницијативата за ревидирање на Законот за комунални такси во делот на роковите на застареност, присилната наплата и доставувањето на даночните решенијата. Присутните ја изнесоа и потребата за дополнување на овој Закон со новите комунални такси, кои со него не се опфатени.

Со цел поефикасно реализирање на овие активности беше формирана Работна група со членови: Елизабета Дескова, општина Гази Баба; Валентина Лисичкова, град Скопје; Драган Ивановски, град Скопје; Ленче Петровска, општина Битола; Силвана Ончева, општина Велес; Ацо Алексоки, општина Долнени; Катерина Трајковска, град Скопје; Суад Мехмед, општина Кочани и Тони Анастасовски, град Скопје. Тие ќе работат на подготвување на предлози за изменување и дополнување на законите кои ја регулираат проблематиката на даночните инспектори и инспекторите за наплата на комунални и други такси, а беше договорено активностите да започнат на почетокот на јуни, 2014 година.



- Скопски плански регион; Гоце Лазарески, општина Струга  
 - Југозападен плански регион; Аким Рамадани, општина Брвеница - Полошки плански регион; Суад Мехмед, општина Кочани - Источен плански регион; Анче Ристовска, општина Струмица - Југоисточен плански регион и Татјана Ѓорѓиевска, општина Крива Паланка, претставник од Североисточниот плански регион. Претседателот на управниот орган на Мрежата на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални и други такси, кој воедно е и претседател на Мрежата, ќе биде избран од редовите на управниот орган, на следниот состанок.



Western Planning Region; Aqim Ramadani, the Municipality of Brvenica-Polog Planning Region; Suad Mehmed, the Municipality of Kocani-Eastern Planning Region; Ance Ristovska, the Municipality of Strumica: South-Eastern Planning Region and Tatjana Gjorgjievska-the Municipality of Kriva Palanka, North-Eastern Planning Region. The President of the Managing organ of the Network for tax inspectors and inspectors for collection of utility tax and other taxes, who is simultaneously President of the Network will be elected from the row of the Managing organ, at its next meeting.

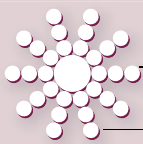


### STIPULATION OF CONCRETE INITIATIVES AND CONCLUSIONS

At the founding meeting of the Network of tax inspectors and inspectors for utility tax collection, held on May 20th 2014 within the premises of ZELS, present 36 local government representatives promptly voiced the challenges they encounter during the execution of a regulation, by concrete examples. There is lack of harmonization between a new Law on inspection monitoring with the Law on Property Tax, in the section which regulates the monitoring of standings and tax collection. It was highlighted that smaller municipalities, where one employee performs more duties under the competence of his municipality and no authorized inspector from this field is available, usually face issues when issuing tax solutions and conducting monitoring on field. The Law on utility taxes is very restricted and not concise, the participants confirmed, thereby pinpointing the section which regulates the use of music in a public facility. In order to simplify the conduction of monitoring on the collection of taxes, it was proposed to introduce more precise legal proceedings during the registration. Moreover, the monitoring on taxes for accommodation in facilities owned by physical persons was given as an example. Same was done with the monitoring of insurance companies, regarding the collection of contributions for firefighters' protection according to the number of registered vehicles, which is collected each three months. It was also proposed to assign taxes for using trailers and taxes for applying sun brand umbrellas in summer gardens, just like existing taxes for setting billboards. The obsolescence deadline of utility taxes is two years, thus the participants proposed its prolongation to five years, just like the obsolescence of property tax. It was accentuated that the submission of solutions for utility taxes is a serious issue. Therefore, it was proposed that case of coercive collection the Law on General Administrative Procedure should be applied. Another possibility was highlighted, i.e. allowing tax-

payers of utility taxes to compulsory attach confirmations for paid taxes, when they submit their annual account. Furthermore, inspectors encounter issues when specifying newly-elected subjects, who are utility taxpayers, though they use the website of the Central Register and data they detect during rent of on-field trailers. It was pinpointed that during public events, great amounts of waste are thrown, and there is no utility tax on waste. Then, it was discussed about the possibility for coercive collection of taxes, and the need for smaller municipalities to apply experiences from bigger municipalities when executing this duty. In order to overcome existing dilemmas, a certain initiative was highlighted. It referred to the modification and clarification of the regulation which covers this issue, particularly pertaining to the need of harmonizing the new Law on Tax proceedings with the Law on Property Taxes in the area of inspection monitoring, as well as the initiative to revise the Law on utility taxes in terms of obsolescence deadlines, coercive collection and submission of tax solutions. The participants also outlined the need of supplementing this Law with new utility taxes, which were so-far not covered. Aiming at more efficient conduction of these activities, a working group was set up, and is comprised of the following members: Elizabeta Deskova, the Municipality of Gazi Baba; Valentina Lisickova, the City of Skopje; Dragan Ivanovski, the City of Skopje; Lence Petrovska, the Municipality of Bitola; Silfana Onceva, the Municipality of Veles; Aco Aleksoski, the Municipality of Dolneni; Katerina Trajkovska, the City of Skopje; Suad Mehmed, the Municipality of Kocani and Toni Atanasovski, the City of Skopje. They will all work on preparing proposals on amending and supplementing laws that regulate the issue of tax inspectors and inspectors for collection of utility tax and other taxes, and was decided to start such activities in the beginning of June 2014.





## ОБЕЗБЕДЕНА ХУМАНИТАРНА ПОМОШ ЗА ПОПЛАВЕНИТЕ ПОДРАЧЈА ОД РЕГИОНОТ PROVIDED CHARITY FOR FLOODED ZONES IN THE REGION

Во текот на месец мај, обилни врнежи што го зафатија регионот на Балканот, предизвикаа големи поплави во дел од населените места и градови во Србија, Босна и Херцеговина и некои места од Хрватска. Од излевање на водата од речните корита, беше предизвикана огромна материјална штета, односно беа поплавени цели градови и села, при што водата одзеде и бројни човечки животи. Населението од подрачјата што ги зафати елементарната непогода беше принудено да ги напушти своите куќи и беше евакуирано на безбедни места. Огромната количина на вода предизвика и свлекување на земјиштето, особено во Босна и Херцеговина, каде беа разрушени повеќе домови.

Заедницата на единиците на локалните власти на Република Македонија - ЗЕЛС веднаш пристапи со повик до своите членки, општините во Република Македонија, за обезбедување на поголеми количини на хуманитарна помош на загрозените семејства, како и потребна опрема за справување со водената стихија.

ЗЕЛС спроведе низа координативни активности со македонските општини и стапи во контакт со Српската асоцијација на општини (СКГО), а подоцна и со Сојузот на градови и општини на Федерацијата на Босна и Херцеговина, од каде доби информации за потребите за испраќање на адекватна помош. Градоначалникот на град Скопје и претседател на ЗЕЛС контактираше со градоначалникот на Белград, Синиша Мали, од кого, исто така доби, информации каква помош е најпотребна.

Масовна хуманитарна акција се одвиваше во сите општини во земјава, за време на викендот на 17 и 18 мај, 2014 година, а продолжи и во следните денови. Општините, во соработка со Црвениот крст на Република Македонија, на почетокот организираа активности за собирање на најнеопходните продукти, за населението од загрозените подрачја, односно беа собрани огромни количини на вода за пиење во шишиња, средства за хигиена, облека, конзервирана храна или храна со подолготраен рок за употреба, како и козметички производи и храна за мали деца. Во овие активности општините ги вклучија своите граѓани кои на повеќе утврдени пунктови донираа најразновидни продукти, а донации дадоа и голем број фирми од земјава. Исто така, беше испраќана помош од општините и за борба против водената стихија: вреќи за песок, противпожарни возила со пумпи за испумпување на вода и дополнителна опрема, чамци за спасување, а градот Скопје на почетокот испрати шест пожарникари од Противпожарната бригада за извлекување на настраданите. Огромна помош беше упатена и од страна на централната власт на Република Македонија, за што овие земји и јавно, преку медиумите изразија голема благодарност. Советите на голем број на општини, изгласаа и парични донации за поплавените подрачја.

Во овој период имаше обилни врнежи и во нашата земја и на 16 мај, 2014 година беше свикано Координативното тело за превенција од природни незгоди на Република Македонија, каде ЗЕЛС има претставник. Беа истакнати проблематичните места во земјава, особено горниот дел на ректа Пчиња. Донесените заклучоци на ова тело ЗЕЛС ги нотираше и ги достави до сите

In May, the Balkans region was struck by heavy rainfalls, which induced great floods in some parts of cities in Serbia, Bosnia and Herzegovina, and Croatia. The water effusions from the river basins caused vast damages from material angle, i.e. whole cities and villages were flooded and many victims died. The population of those zones, hit by this natural disaster, was forced to abandon their home and was evacuated in safer places. The large amounts of water also caused landslides, particularly in Bosnia and Herzegovina, where many homes were ruined. The Association of the Units of Local Self-Government of the Republic of Macedonia promptly appealed to all its members, the municipalities in the Republic of Macedonia to provide as much charity to vulnerable families as possible, as well



as required equipment for tackling this disaster. ZELS also conducted a series of coordinative activities with Macedonian municipalities and contacted the Serbian Association of Municipalities (SKGO) and then the Association of Municipalities and Towns of the Federation of Bosnia and Herzegovina, where got informed about the needs for delivering proper assistance. The Mayor of the City of Skopje and President

of ZELS contacted the Mayor of Belgrade, Sinisa Mali who informed the first about required assistance.

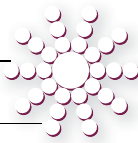
The massive charity event took place in all municipalities in the country, during the weekend on 17th and 18th of May 2014, and continued further. The Municipalities in cooperation with the Red Cross of the Republic of Macedonia organized activities for collecting most necessary products for vulnerable families, including large amounts of drinking water, hygiene products, clothes, preserved food or food with longer expiry date, cosmetic products and children's food.

In these activities, the municipalities also covered the citizens, who in many marked stands donated various products, and a great number of national companies also did the same. Assistance was also delivered by the municipalities in terms of: sacks full of sand, firefighting vehicles with water pumps and rescue boats. The City of Skopje sent six firefighters from the Firefighting brigade for extricating victims.

Large amount of help was also delivered by the central government of the Republic of Macedonia. Countries cut off by these floods publicly thanked them via the media for helping them. Councils of many municipalities also gave material funds to flooded zones.

In this period, heavy rains also struck our country. On May 16th 2014 was summoned the Coordinative body for prevention from natural disasters of the Republic of Macedonia, where ZELS has its representative. At this meeting were highlighted most disturbing issues in the upper part of river Pcinja in the country.

Reached conclusions of this body were noticed by ZELS and were then submitted to all municipalities. In fact, the municipalities should provide all resources and mechanisms at their disposal, and undertake all required prevention mea-



општини. Беше заклучено дека општините треба да ги обезбедат сите расположливи ресурси и механизација, како и да ги преземат сите потребни мерки за превенција, за да се спречат евентуални поплави, од излевање на водотеците. Беше истакнато дека ситуацијата во земјава будно се следи од сите надлежни институции и се апелираше до локалните власти веднаш да алармираат за било какви позначајни промени што ќе ги забележат на теренот. Присутните беа информирани дека Европскиот центар за координација во вонредни состојби (ЕРЦЦ) апелирал за помош на Србија и Босна и Херцеговина и дека ги проценува штетите и мерките кои треба да се преземат, при што беше истакнато дека и нашата држава е подготвена да помогне, во согласност со расположливи ресурси што ги имаме за ваква намена.

## **ПОЖАРНИКАРИТЕ АКТИВНО УЧЕСТВУВАА НА ПРВИОТ РЕВИЈАЛЕН НАТПРЕВАР ЗА СПАСУВАЊЕ И ИЗВЛЕКУВАЊЕ ЖРТВИ ВО ТЕШКИ СООБРАЌАЈНИ НЕСРЕЌИ**

### **THE FIREFIGHTERS WERE ACTIVELY INVOLVED AT THE FIRST NATIONAL COMPETITION FOR RESCUING AND EXTRICATING VICTIMS IN HEAVY ROAD ACCIDENTS**

Во рамките на одбележувањето на Денот на пожарникарите- 20 Мај, на платото пред спортскиот центар „Борис Трајковски“ во Скопје, на 19 мај, 2014 година, беше одржан првиот ревијален натпревар за спасување и извлекување на жртви во тешки сообраќајни незгоди, во кој учествуваа претставници од територијалните противпожарни единици од осумте плански региони од земјава. Овој ревијален натпревар се реализираше во организација на Дирекцијата за заштита и спасување на Република Македонија, АМСМ и Мрежата на територијалните противпожарни единици, при ЗЕЛС, а во соработка со Операцијата Флориан, невладината организација од Велика Британија. Настанот доби поддршка од Црвениот крст, Републичкиот совет за безбедност на сообраќајот на патиштата, Tojota Fund for Europe и Vimrex . Целта на натпреварот беше на едно место да се соберат тимови за спасување составени од професионални пожарникари, кои ќе ги демонстрираат овие способности. Учество зедоа осум тимови, секој составен од шест пожарникари. Се разгледуваа три ситуации на загрошено лице во тешка сообраќајна несреќа со превртено возило на страна, на покрив и во нормална позиција, кога возилото е на тркалата. Пожарникарите, ги оценуваа тројца меѓународни судии. Припадниците на противпожарните бригади, пред матурските забави, од 12 до 16 мај, одржаа презентации за поголема безбедност во сообраќајот и ги споделија своите искуства со средношколците од трета и четврта година. Со проектот беа опфатени 14 средни училишта низ Македонија, во Скопје, Куманово, Тетово, Битола, Штип, Струмица, Велес, Кичево, Охрид и Прилеп.

Министерката за внатрешни работи, Гордана Јанкуловска, на свеченото отворање истакна дека само во првите четири месеци од годинава на патиштата низ Македонија се случиле вкупно 1.082 сообраќајни незгоди со потешки последици, во кои настрадале вкупно 1.630 лица, од кои 38 лица ги загубиле животите. Јанкуловска ја истакна важноста за континуирана обука и тренинг на противпожарната служба, како важен услов за брзо и ефикасно извлекување и спасување на повредени од тешки сообраќајни незгоди.

sures so as to hamper eventual floods, due to effusions from water flows.

It was emphasized that the standing in our country is urgently being monitored by all competent institutions and the local self-government was also appealed to immediately inform about any crucial changes that would occur on field.

The participants got informed that the European Emergency Response Coordination Centre (ERCC) appealed for helping Serbia and Bosnia and Herzegovina, thereby assessing damages and measures which should be undertaken. Meanwhile, our country is ready to assist, according to the resources we have at our disposal for this purpose.

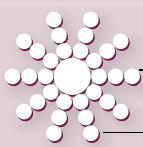
On the occasion of marking the Day of Firefighters-May 20th, at the plateau before the Sports Centre “Boris Trajkovski” in Skopje, on May 19th 2014 took place the first national competition for rescuing and extricating victims in heavy road collisions. Representatives of territorial firefighting units from eight planning regions in the country participated at this competition. It was organized by the Rescue and Protection Directorate of the Republic of Macedonia, AMSM and the Network of Territorial Firefighting Units of ZELS, in collaboration with Operation Florian, an NGO from the United Kingdom. This event was also supported by the Red Cross, the Republic’s Council for Road Traffic Safety, Tojota Fund for Europe and Vimrex. The purpose of this competition was to gather rescuing teams composed of professional firefighters, who would show their skills.

The event was attended by eight teams, comprised per six firefighters. Three different situations took place in caser of road accidents in terms of victims, vehicle turned aside, turned opposite the roof, and in normal position when the vehicle stands on its wheels. The firefighters were evaluated by three international judges.

The representatives of firefighting brigades, on 12th and 16th 2014 delivered presentations for greater road safety, ahead of prom nights in Macedonia, thereby exchanging their experience with high school students of third and fourth year. This project covered 14 secondary schools throughout Macedonia: Skopje, Kumanovo, Tetovo, Bitola, Stip, Strumica, Veles, Kicevo, Ohrid and Prilep.

The Minister of the Interior, Ms. Gordana Jankulovska, highlighted at this ceremony that solely during the first four months of this year a total of 1082 road accidents with severe consequences were registered in Macedonia. A total of 1630 victims were registered, 38 of whom lost their lives. Ms. Jankulovska emphasized the significance of continual trainings for the firefighting service, as a vital criterion for fast and efficient extrication and rescue of victims in heavy road accidents.





## **ОБЈАВЕН ЈАВЕН ПОВИК ДО СИТЕ ОПШТИНИ КОИ САКААТ ДА СЕ СТЕКНАТ СО СЕРТИФИКАТ ЗА ПОВОЛНО ДЕЛОВНО ОПКРУЖУВАЊЕ БФЦ СЕЕ** **ANNOUNCED PUBLIC CALL TO ALL MUNICIPALITIES FOR OBTAINING A BUSINESS-FRIENDLY CERTIFICATE BFC SEE**

До 1 јуни, 2014 година, сите единици на локалната самоуправа на територијата на Република Македонија имаат можност да се пријават за учество во регионалната програма „Сертификација на општини со поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа - БФЦ СЕЕ“. Јавниот повик беше објавен во три дневни весници: „Коха“, „Вечер“ и „Дневник“, на 17 мај, 2014 година, од страна на Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија - ЗЕЛС, Сојузот на стопанските комори на РМ (ССК) и Регионалниот совет за поволно деловно опкружување на Југоисточна Европа, како и на веб-страниците на овие организации. Општините кои ќе се вклучат во програмата ќе добијат регионален ранг на конкурентност за оценување на квалитетот на услуги кои им ги нудат на инвеститорите и стопанствениците, конкретни насоки за унапредување на деловната работа, овозможување полесни услови, активна промоција, како и можност да учествуваат на регионална размена за најдобри практики.

Во рамките на повикот се изнесени и основните критериуми по кои ќе се евалуира капацитетот на кандидатите за програмата за сертификација: односно дали општината е во можност на брз и на ефикасен начин да ги исполни условите за стекнување со сертификат и дали има капацитет успешно да го заврши процесот на сертифицирање. Со цел и самата општина да изврши самопроценување за сопствената подготвеност за ова сертифицирање, дадени се прашања во пријавата и во прашалникот за локалните власти, кои се формулирани на начин да се даде првична проценка за степенот на подготвеноста на општината за реално исполнување на критериумите. Процесот на сертификација за поволно деловно опкружување ќе се врши според редоследот на пријавување на општината, бидејќи самиот процес трае од шест месеци до една година. Дополнителни информации за програмата БФЦ СЕЕ, условите за учество, како и комплетната потребна документација за пријавување може да се преземе од веб-страниците: [www.bfc-see.org/how\\_to\\_apply](http://www.bfc-see.org/how_to_apply), на [www.zels.org.mk](http://www.zels.org.mk) и на [www.sojuzkomori.org.mk](http://www.sojuzkomori.org.mk)

Програмата за сертификација за поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа (Business Friendly Certification South East Europe (BFC SEE)) е единствена регионална програма

Till June 1st 2014 all local self-government units throughout the territory of the Republic of Macedonia have the opportunity to apply for participation in the regional programme Business-Friendly Certification South-East Europe BFC SEE. The public call was announced in three daily newspapers: “Koha”, “Vecer” and “Dnevnik” on 17th of May 2014 by the Association of the Units of Local Self-Government-ZELS, the Macedonian Chambers of Commerce of the Republic of Macedonia (MCC) and the Regional Council for Business-Friendly Environment in South-East Europe, as well as on the websites of the aforementioned organizations.

Municipalities that will be included in this Programme will acquire a regional rank of competitiveness for assessing quality of services offered to the investors and businessmen, concrete guidelines for advancing business, more favorable conditions, active promotion and an opportunity to take part in regional exchange of best practices. This call also entails the basic criteria, under which the aptitude of candidates is to be evaluated, i.e. whether the municipality is able to meet the criteria for obtaining a certificate in a fast and efficient manner, and if it has the capacity to successfully complete the certification process. In light of self-assessment for the municipality's readiness for this certification, questions are now available in the Application form and the questionnaire for the local government. Their structure's purpose is to primarily assess the level of preparedness of the municipality for real fulfillment of the criteria.

The priority in the process of business-friendly environment certification will be conducted according to the sequence of applications by municipalities since the very process lasts from six months to a year. Additional information about the Programme BFC SEE, the participation conditions, and required documentations for applications, may be downloaded on these websites: [www.bfc-see.org/how\\_to\\_apply](http://www.bfc-see.org/how_to_apply), [www.zels.org.mk](http://www.zels.org.mk) and on [www.sojuzkomori.org.mk](http://www.sojuzkomori.org.mk).

The Programme “Business-Friendly Certification South-East Europe” (BFC SEE) is the sole regional programme for ad-

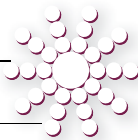
### **ШТО ПРЕТСТАВУВА СЕРТИФИКАЦИЈАТА**

Сертификацијата на општината претставува исполнување на одредени стандарди, утврдени во 12 критериуми и е гаранција дека постојните стопанственици и потенцијалните инвеститори добиваат услуги и информации на начин што им ги олеснува работите кои се во надлежност на локалната самоуправа. Сертификатот е потврда дека општината се стекнала со сите предуслови кои претставуваат одредена сигурност за инвеститорот дека ќе добие ефикасна и ефективна услуга од општинската администрација за разработување на неговите потреби за вложување. Ова е од особено значење во услови кога локалната власт во нашата земја има важна улога, како непосреден креатор на локалната економија, каде особен придонес има законската можност за управување со градежното неизградено земјиште, што беше обезбедено со интензивното лобирање од страна на ЗЕЛС.

### **WHAT DOES CERTIFICATION MEAN?**

The Certification of municipalities entails fulfillment of certain standards, stipulated in 12 criteria and vouches that existing businessmen and potential investors receive services and information in a way which facilitates their operations, executed under the local self-government competency. This Certificate serves as a confirmation that the municipality has obtained all prerequisites which ensure for the investor to receive efficient and effective services by the municipal administration, as far as the fulfillment of his investment needs is concerned. This is of utmost significance in circumstances when the local self-government in the country plays a vital role, as a direct creator of the local economy, particularly contributing to the legal possibility for management of vacant construction land, which in turn, was provided by intensive lobbying by ZELS.

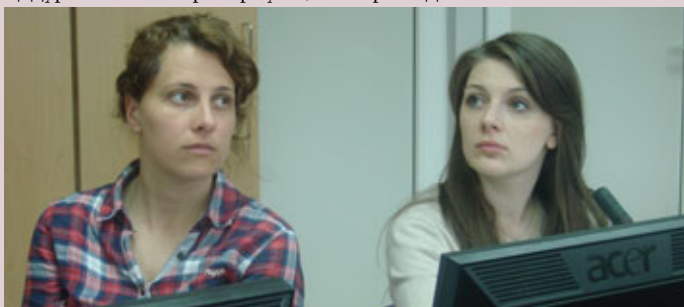




ма за унапредување на конкурентноста на локалните самоуправи која се спроведува во Македонија, Босна и Херцеговина и Србија. Програмата е наменета за општините кои имаат соодветен капацитет и стратески се определеиле да ја подобрат деловната клима, да привлечат инвестиции и да го стимулираат локалниот економски развој. Всушност, Програмата за сертификација претставува единствена иницијатива во регионот на Југоисточна Европа, која влијае на креирање на побрза и поефикасна администрација, која треба да ги отстрани пречките за забрзаниот развој на стопанството, да овозможи подобри резултати во привлекувањето на домашни и странски инвестиции и воведување на нови технологии, креирање на нови работни места и модернизација на општеството. Ваквите иницијативи се важни и за создавање на добра репутација на регионот, во време кога сите земји вложуваат значајни напори за економски развој.

## ПОДГОТОВКА НА ТИМ НА ЕВАЛУАТОРИ

На 8 и 9 мај, 2014 во просториите на ЗЕЛС Тренинг центарот во Скопје, се одржа обука за евалуатори за програмата БФЦ СЕЕ, што претставува дел од предвидената обука во рамките на втората фаза на проектот за БФЦ СЕЕ – Сертифицирање на општини со поволно деловно опкружување. Обуката беше организирана од партнерските институции во Република Македонија – ЗЕЛС и ССК. Пријавените кандидати беа поконкретно запознаени со процедурите и 12-те критериуми, што треба да ги исполнат општини-



те кои ќе се пријават за стекнување на овој сертификат, начинот на оценувањето, документите кои треба да се евалуираат и друго. Ангажираните обучувачи, еден локален, кој има практично искуство од досегашното имплементирање на оваа програма, при евалуирањето на две, од четирите пилот општини во нашата земја и регионален консултант, делегиран од страна на Техничкиот секретаријат, односно НАЛЕД од Белград, на присутните им ги пренесоа потребните информации и сопствените искуства стекнати при евалуирањето. Со цел подобро разбирање на целиот процес, обучувачите подготвија вежба преку која се симулираше посета на општина, со што учесниците добија претстава за тоа како треба да се реализира овој процес на евалуирање во самата локална власт. Кандидатите кои ја посетија обуката ќе полагаат испит, со кој треба да се потврди стекнатото знаење за време на обуката и доколку ги исполнат бараните критериуми ќе се стекнат со сертификат за евалуатори за БФЦ СЕЕ. Само сертифицираните евалуатори понатаму ќе може да се користат за вршење на евалуација во рамките на програмата.



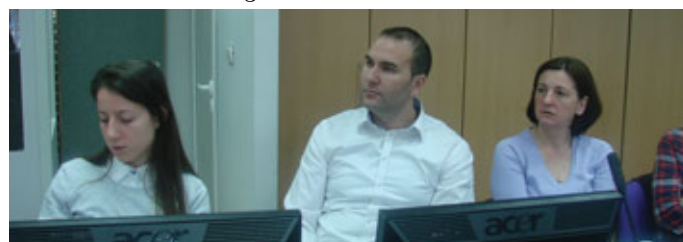
vancing the competitiveness of local self-governments and is implemented in Macedonia, Bosnia and Herzegovina and Serbia. This Programme is intended for those municipalities that have appropriate capacities and have strategically opted to improve the business environment, to attract investments and bolster local economic development. In fact, the Certification Programme is recognized as the sole initiative in South-Eastern Europe Region that has an impact on faster and more efficient administration striving to remove the barriers for accelerated business development, offering better results in attracting domestic and foreign investments and introducing new technologies, new jobs and society modernization. Such initiatives are important for building good regional reputation, in time when all the countries make considerable efforts to achieve economic development.

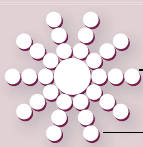
## TRAININGS FOR A TEAM OF EVALUATORS

On 8th and 9th of May 2014 within the ZELS Training Centre premises in Skopje was delivered a training for evaluators for the BFC SEE Programme, which represents part of envisioned frameworks in the second phase of the Project BFC SEE Business-Friendly Certification. The training was organized by partner institutions in the Republic of Macedonia-ZELS and MCC. Candidates who have applied were precisely acquainted with the proceedings and 12 cri-



teria, expected to be met by those municipalities that will apply to obtain the certificate. Then, they were introduced the way of assessment, required documents that have to be evaluated and other. Hired trainers, one of whom is local, has practical experience in implementing this Programme, including the evaluation of two out of four pilot municipalities in the country and a regional consultant, delegated by the Technical Secretariat, i.e. NALED from Belgrade. They both exchanged necessary information and personal experiences gained during the evaluation process. Striving to better understand the overall process, the trainers prepared an exercise through which visits to municipalities were simulated. The participants got a clue how should the evaluation of local self-government unit be delivered. The candidates who attended the training will sit an exam, which should substantiate their acquired knowledge during the training. If they prove to meet required criteria, they will be able to obtain a BFC SEE certificate for evaluators. Solely certified evaluators may be further hired for delivering evaluation within the frameworks of this Programme.





# ОПШТИНА ВЕЛЕС, СО СЕРТИФИКАТОТ БОЦ СЕЕ, ОБЕЗБЕДИ ПРИЗНАНИЕ ОД МАГАЗИНОТ НА „FINANCIAL TIMES“

## THE MUNICIPALITY OF VELES IS ACKNOWLEDGED BY THE MAGAZINE “FINANCIAL TIMES” THROUGH THE BFC SEE CERTIFICATE

Сертификатот за општина со поволно деловно опкружување и донесе на општина Велес нова динамика на економски развој, благодарение на интересот на домашните и странските инвеститори. Сертификатот, заедно со кредитниот рејтинг и воведените меѓународни стандарди за испорака на услуги, придонесе за зајакнување на кредибилитетот на општината и зголемен интерес на инвеститорите. Врз основа на искуствата во процесот на сертификација, општина Велес конкурираше на натпреварот за европски градови и региони на иднината 2014-2015, што секоја година го организира магазинот за директни странски инвестиции – СДИ на реномираниот Financial Times.

Помеѓу стотици пристигнати апликации од регионот на Европа, СДИ ја избра општина Велес меѓу 10-те врвни микроевропски градови како дестинации за инвестиции во категоријата ефективност на трошоци за 2014 и 2015 година. „Оваа значајна награда е огромен успех не само за општина Велес, туку и за Република Македонија и претставува потврда на резултатите што ги постигнуваме на планот на промоцијата на Македонија како деловна дестинација. Задоволството е уште поголемо затоа што СДИ денес е најголем светски магазин за директни инвестиции и глобален бизнис, чии анализи и рангирања се предмет на интерес на инвеститорите ширум светот“, изјави градоначалникот, м-р Славчо Чадиев, по овој повод.

Самиот процес на достигнување на стандардот за поволно деловно опкружување ја поттикна општина Велес да работи на нови маркетинг активности за развој на индустриски зони и привлекување на инвестиции, што резултираше со првата поголема инвестиција на реномираната германска компанија „Маркард“ во индустриската зона Караслари. Новиот инвеститор веќе ја започна изградбата на индустриските објекти, каде ќе се произведуваат електронски делови за врвни автомобилски брендови. Благодарение на овој процес, зајакнувањето на административните капацитети, меѓународните награди и промоцијата на Велес како поволна деловна дестинација, општина Велес ја посетуваат голем број инвеститори заинтересирани да започнат значајни инвестициски проекти во Велес.

**Мартин Мајсторов**  
ПР на општина Велес

The Certificate for Favorable Business Environment brought a new dynamics for economic development to the municipality of Veles, thankful to the interest by domestic and foreign investors. This certificate accompanied by the credit rating and introduced international standards for delivering services contributed to the strengthening of municipal credibility and further interest by investors. Based on experiences in the certification process, the Municipality of Veles applied for the competition “European Cities and Regions of the Future 2014-2015” which is annually organized by the Magazine for Foreign Direct Investments of renowned Financial Times.

**European Cities and Regions of the Future 2014/15**  
Winners

**European Cities and Regions of the Future 2014/15**  
fDi Magazine

TOP 5 SMALL EUROPEAN CITIES - COST EFFECTIVENESS			TOP 5 MICRO EUROPEAN CITIES - COST EFFECTIVENESS			TOP 5 EUROPEAN REGIONS - COST EFFECTIVENESS		
Rank	City	Country	Rank	City	Country	Rank	Region	Country
1	Skopje	Macedonia	1	Stip	Macedonia	1	Ohrid-Struga	Macedonia
2	Plovdiv	Bulgaria	2	Veles	Macedonia	2	Strara Zagora	Bulgaria
3	Pleven	Bulgaria	3	Liepaja	Latvia	3	Sremska M.	Serbia
4	Burgas	Bulgaria	4	Jelgava	Latvia	4	Vojvodina	Serbia
5	Varna	Bulgaria	5	Zajecar	Serbia	5	Indjija	Serbia

FT FINANCIAL TIMES | fDi MAGAZINE FOR FOREIGN DIRECT INVESTMENTS

Among thousands of applications submitted so far from the region of Europe, the aforementioned magazine selected the municipality of Veles as one of 10 top micro European cities, an investment destination under the category cost effectiveness for 2014 and 2015. “This precious award is deemed a great success not only for the municipality of Veles but for the Republic of Macedonia, too. It’s an evidence for the results we have achieved in terms of promoting Macedonia as a business destination.

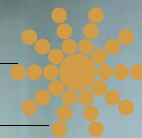
It’s even more pleasurable that the FDI Magazine today is the biggest global magazine for foreign direct investments and global business, whose analyses and ratings are subject-matter for investors worldwide” stated the Mayor of Veles and M.A. Slavco Cadiev, on this occasion. The very process of acquiring the business-friendly standard encouraged the municipality of Veles to operate on new marketing activities for developing industrial zones and attracting investments. This brought the first largest investment by renowned German company “Markard” in the industrial zone Karaslari.

The new investor already commenced the construction of industrial facilities where electronic operations of highly-qualified automobile brands are produced. Thankful to this process, the strengthening of administrative capacities, international awards and promotion of Veles as favorable business destination, the municipality of Veles is visited by numerous investors who are interested to make crucial investment projects in Veles.

**Martin Majstorov**  
PR of the Municipality of Veles







## **ВКУПНО 395 ЛИЦА ПРОСЛЕДИЈА ОБУКА ЗА КОРИСТЕЊЕ НА СОФТВЕРСКАТА АПЛИКАЦИЈА ЗА ЕЛЕКТРОНСКО ВОДЕЊЕ НА ПРЕКРШОЧНИТЕ ПОСТАПКИ, СОГЛАСНО СО ЗАКОНОТ ЗА ЈАВНА ЧИСТОТА**



## **395 PERSONS IN TOTAL ATTENDED THE TRAINING FOR USING THE SOFTWARE APPLICATION FOR ELECTRONIC MANAGEMENT OF MISDEMEANOR PROCEEDINGS, PURSUANT TO THE LAW ON PUBLIC HYGIENE**

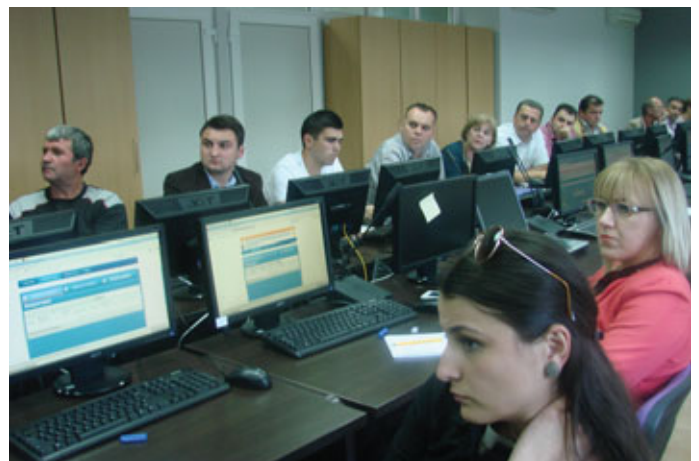
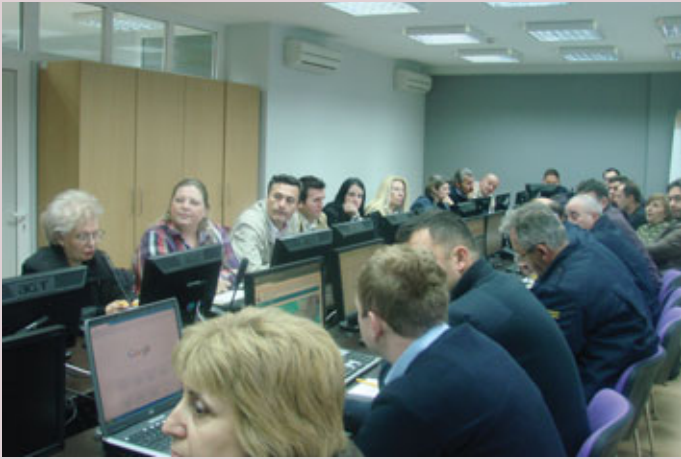
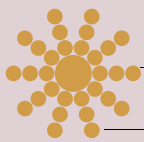
Во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, во текот на месец мај, 2014 година, беа организирани низа обуки за користење на софтверската апликација за електронско водење на прекршочните постапка, согласно со Законот за јавна чистота. Обуката ја проследија вкупно 395 лица, од кои 209 претставници од локалната власт, од редот на комунални инспектори, комунални редари и претставници од јавните претпријатие од општината и 186 претставници од Министерството за внатрешни работи и од Министерството за транспорт и врски, кои, исто така, се корисници на оваа софтверска алатка. Посетите на обуките беа распоредени според регионалната опфатеност на општините, односно на петти мај обука имаа претставници од општините од Пелагонискиот регион, од градот Скопје и од општина Аеродром, а на шести мај обука проследија претставници од Вардарскиот регион и од 10 општини од скопскиот регион. На 12 мај, во ЗЕЛС тренинг центарот беа претставниците од општините од Североисточниот регион, на 13 мај, од Полошкиот и Југозападниот регион, на 14 мај од Источниот и од Југоисточниот плански регион, при што, во овие три дена, беа распоредени и претставниците од дел од општините од Скопскиот плански регион. На 15 и 16 мај со софтверскиот систем се запознаа претставниците од МВР, а на 23 мај претставниците од МТВ.

Присутните на почетокот на обуката беа запознаени со законската регулатива во однос на примената на оваа софтверска алатка. Потоа беше презентираниот целата апликација, по што се реализираше нејзина практична примена преку реализирање на конкретен пример. Забелешките кои беа воочени и истакнати за време на обуката од страна на претставниците од општините и од министерствата ќе бидат

Within the premises of the ZELS Training Centre in May 2014 were held a series of trainings for using the software application for electronic management of misdemeanor proceedings, in conformity with the Law on Public Hygiene. This training was attended by 395 people in total, 209 of whom were local government representatives including: communal inspectors, communal wardens and representatives of public enterprises within municipalities and 186 representatives from the Ministry of the Interior, the Ministry of Transport and Communications, who are simultaneously users of this software tool. Training visits were separated according to the regional coverage of municipalities, i.e. on May 5th were trained representatives of municipalities from the Pelagonija Region, the City of Skopje and the municipality of Aerodrom, while on May 6th were trained representatives from the Vardar Region and 10 municipalities from Skopje region. On May 12th within the ZELS Training Centre were trained representatives from municipalities of North-East Planning Region, on May 13th those from Polog and South-Western Region, and on May 14th the Eastern and South-Eastern Region. In all three days, representatives of some municipalities from the Skopje planning region were divided. On 15th and 16th of May representatives of MoI were introduced this software system and the same was presented before representatives of Ministry of Transport and Communications on 23rd of May.

At the start of this training the participants got familiarized with the regulation pertaining to the use of this software tool. Then, the whole application was presented after which practical use was applied, by means of a concrete example. Highlighted remarks during the training by representatives of





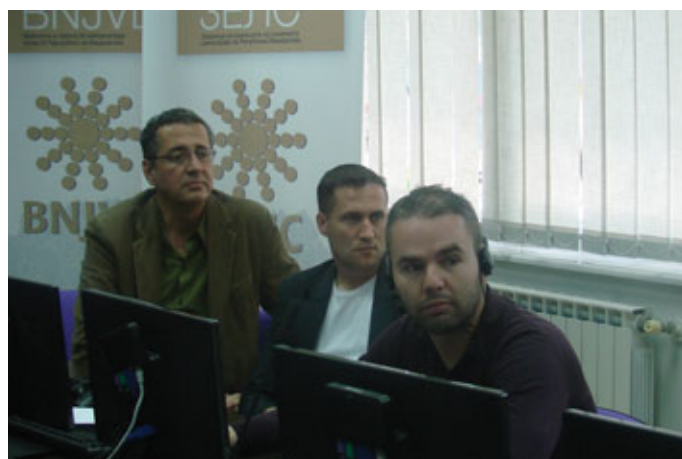
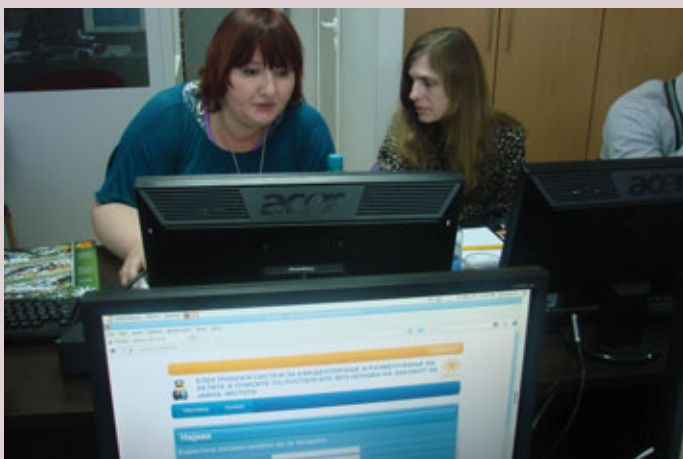
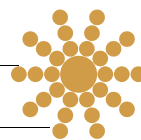
разгледани од компанијата која го изработи софтверот и до колку е можно негово усовршување ќе бидат инкорпорирани во системот. Иако примената на софтверската алатка е сосема едноставна, сепак се изготвува и Прирачник за користење на софтверот, кој ќе биде поставен на самата софтверска алатка, што уште повеќе ќе ја поедностави примената на овој софтвер. Начинот на постапување преку информацискиот систем го пропишува Министерот за транспорт и врски, за што во завршна фаза е подготвувањето на Правилник за утврдување на начинот на електронско постапување, каде значителна поддршка даде и правната служба на ЗЕЛС. Овој Правилник ЗЕЛС електронски ќе го дистрибуира до сите општини

На обуките беше истакнато дека оваа активност на ЗЕЛС е во согласност со членот 18 од Законот изменување и дополнување на Законот за јавна чистота (Сл. Весник на

municipalities and ministries will be reviewed by the company that developed the software and provided that they enable its upgrading, will be afterwards incorporated in the system. Even though the use of this software tool is totally simple, yet a Manual for using this software is being compiled.

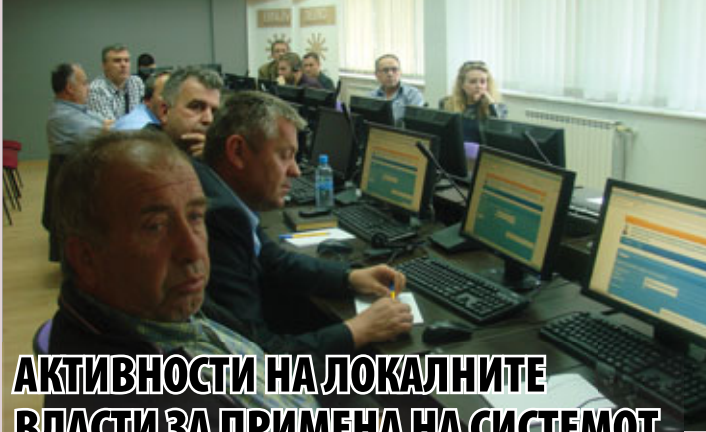
It will be uploaded on the software tool, which in turn, will simplify the use of this software. The way of operation via the information system is arranged by the Minister of Transport and Communications, whereas the Rulebook on specifying the manner of electronic proceeding is being finalized, and is staunchly supported by the professional service of ZELS. ZELS will disseminate this Rulebook to all municipalities. At these trainings it was also pinpointed that this activity of ZELS is in conformity with Article 18 of the Law on amending and supplementing the Law on Public Hy-





РМбр.163/2013) каде се утврдува обврската актите и списите од постапувањето на Комисијата за одлучување по прекршоци, предвидена со овој Закон и на општинскиот комунален инспектор, комуналниот инспектор на општините во градот Скопје, односно комуналниот инспектор на градот Скопје, униформираниот полициски службеник, комуналниот редар на јавните претпријатија или правните лица каде што се врши општокорисната работа, Државниот управен инспекторат и Управата за јавни приходи, по нивното донесување, односно подготвување, да се евидентираат и да се разменуваат преку посебен информациски систем во електронски облик. Беше истакнато дека ЗЕЛС презеде сеопфатни мерки за утврдување, развој и воспоставување на овој информациски систем, кој од 1 април 2014 година, со стапувањето во сила на утврдената законска измена е поставен на интернет страницата [www.javna-cistota.mk](http://www.javna-cistota.mk) и е целосно функционален.

giene (Official Gazette of RM, no.163/2013) whose stipulation reads that acts and files of the Commission deciding on misdemeanors, envisioned by this Law, and those of the municipal communal inspector, the communal inspector of municipalities within the City of Skopje, including the communal inspector of the City of Skopje, uniformed police officer, the communal warden of public enterprises or legal entities where community work is exercised, the State Administrative Inspectorate and the Public Revenue Office, after their adoption are registered and exchanged via a separate information system, available electronically. It was also emphasized that ZELS undertook comprehensive measures on determining, developing and setting this information system, which as of April 1st 2014, after its stipulated legal amendment enters into force, is available at the website [www.javna-cistota.mk](http://www.javna-cistota.mk) and put into operation.



## АКТИВНОСТИ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЗА ПРИМЕНА НА СИСТЕМОТ

На присутните, исто така, им беше укажано на активностите што локалните власти треба да ги преземат, со цел натамошна адекватна примена на системот. Целта на оваа нова електронска алатка е обезбедување на поголема ефикасност во завршувањето на прекршочните постапки и обезбедување на поголема транспарентност во целокупната процедура на евидентирање на прекршоците. Ефикасноста, меѓу другото, ќе биде обезбедена и на начин што системот ќе укажува на роковите и ќе овозможи предуслови за побрза размена и преземање на предметите меѓу надлежните органи во постапката. Секое постапување во системот се евидентира со дигитален сертификат, односно електронски потпис, издаден на службеното лице. Всушност, по донесувањето на актите и списите, во согласност со Законот за јавна чистота, тие се изготвуваат во електронски облик и се евидентираат во информацискиот систем кон конкретниот предмет, поведен против сторителот на прекршокот. По истекот на рокот за постапување од страна на сторителот, надлежниот орган преку информацискиот систем поднесува барање за понатамошно постапување до друг орган, во согласност со Законот. Ваквиот софтвер обезбедува унифицираност на постапките и на формуларите, со што значително ќе се олесни работата на сите инволвирани институции, во спроведувањето на законските одредби. Во согласност со стандардите за електронско постапување, уредени со прописите од таа област, постапувањето преку информацискиот систем ќе се врши од страна на овластените лица (комунални инспектори и комунални редари) кои ќе вршат евидентирање на актите и списите по поведените постапки, при што, постапувањето по фазите, ќе мора задолжително да биде евидентирани со соодветен електронски потпис од страна на овластено лице и тоа само за сопствените предмети. На овој начин се спречува секаква злоупотреба во постапувањето и сигурност на предметите поведени против сторителите на прекршок – физички и правни лица.

Јавните претпријатија, основани од општината, согласно со Законот за јавна чистота се должни да обезбедат предуслови за извршување на општокорисна работа во рамките на сопствениот делокруг на активности и тоа за секој сторител кој ќе пристапи кон јавното претпријатие во својата општина со соодветниот Заклучок за извршување на општокорисна работа. Јавното претпријатие е должно да изврши обезбедување на докази, согласно со Законот (најмалку три фотографии) дека сторителот извршил општокорисна работа. По извршената општокорисна работа, соодветното јавно претпријатие издава потврда, која ќе мора да биде, исто така, евидентирана во информацискиот систем, кон соодветниот предмет, кој се води против сторителот на прекршокот, а кој го повел овластениот инспектор или комунален редар. Откако потврдата ќе биде евидентирана во информацискиот систем, заедно со доказите (фотографиите), потврдувањето на веродостојноста ја врши овластено службено лице на Јавното претпријатие, кое своето постапување мора да го потврди со валиден електронски потпис.



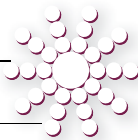
## ACTIVITIES OF THE LOCAL GOVERNMENT ON THE USE OF THE SYSTEM

The participants were also introduced with the activities to be undertaken by the local government aiming at further proper use of the system.

The aim of this new electronic tool is to provide further efficiency in finalizing misdemeanor proceedings and ensuring further transparency of the overall procedure of misdemeanor entries. Efficiency, inter alia, will be provided in a way that the system will point to the deadlines and will enable preconditions for prompt exchange and takeover of subjects among competent organs in the procedure.

Each action in the system is registered by a digital certificate, i.e. an electronic signature, issued by an authorized person. In actuality, after the adoption of acts and files, in line with the Law on Public Hygiene, the same are electronically prepared and enter into the information system within a concrete subject, initiated against the misdemeanor perpetrator. Once the deadline for action by the perpetrator has expired, the competent organ submits a request for further actions to another organ, in compliance with Law, via the information system. This software provides unification of procedures and forms, which will considerably facilitate the operation of all involved institutions when executing legal provisions. According to the standards for electronic proceedings, arranged by regulations of the same field, actions via the information system are performed by authorized persons (communal inspectors and communal wardens) who will register acts and files following initiated procedures. Actions in phases must be registered by proper electronic signature by an authorized person for his personal subjects only. This way, any misuse is prevented in terms of actions and safety of subjects initiated against misdemeanor perpetrators – physical and legal entities. Public enterprises, founded by the municipality, pursuant to the Law on Public Hygiene are obliged to provide prerequisites for performing community work within the frameworks of their own scope of activities for each perpetrator who will access the public enterprise of his/her municipality by an appropriate conclusion for performing community work. The public enterprise is obliged to provide evidence pursuant to Law (at least three photographs) that the perpetrator has performed community work. Once this activity is done, the appropriate public enterprise issues a Confirmation which must be registered in the information system. It will be inserted into the proper subject initiated against the misdemeanor perpetrator, previously initiated by an authorized inspector and communal warden. Once the confirmation is registered in the information system accompanied by the evidence (photographs), their veracity will be conducted by an authorized person from the public enterprise, whose actions must be confirmed by a valid electronic signature.





## СОВЕТУВАЊЕ ЗА ЗАКОНСКИ ИЗМЕНИ И ДОПОЛНУВАЊА ЗА ПРЕВОЗОТ ВО ПАТНИОТ СООБРАЌАЈ И ЗАКОНОТ ЗА ЈАВНИТЕ ПАТИШТА

### COUNSELING ON LEGAL AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE LAW ON PUBLIC ROADS AND THE LAW ON ROAD TRANSPORT



Во ЗЕЛС тренинг центарот, на 29 мај, 2014 година, се одржа советување за раководителите на секторите, или одделенијата задолжени за прашања од областа на сообраќајот од сите единици на локалната самоуправа. На ова советување претставници од Министерството за транспорт и врски, Стевчо Јолаковски, раководител на сектор за сувоземен сообраќај во МТВ и Елена Атанасова, раководител на одделение во МТВ, ги запознаа присутните со последните измени на Законот за превоз во патниот сообраќај и на Законот за јавните патишта. Членовите на Мрежата на локални инспектори за сообраќај, патишта и патен сообраќај, при ЗЕЛС, уште минатата година укажуваше на потребата од одредени измени во постојните закони, кои произлегуваат од недореченостите со кои тие се среќаваат при практичната примена, за што ЗЕЛС и официјално достави барања - иницијативи за измени и дополнувања до МТВ.

На ова советување најмногу внимание беше посветено на:

1. Примената на одредбите од Законот за превоз во патниот сообраќај во однос на постапката за издавање на сертификат за авто - такси возач;

2. Постапката за издавање на сертификат за познавање на англиски јазик за такси возач (ниво А1 и А2) соглас-

Within the ZELS Training Centre premises on 29th of May 2014 was delivered a counseling for the heads of departments of road traffic issues from all local self-government units.

At this counseling, the representatives from the Ministry of Transport and Communications (MTC), Mr. Stevco Jolakovski, Head of Department for terrestrial transport in MTC and Mrs. Elena Atanasova, Head of Department in MTC introduced the participants with the penultimate amendments to the Law on Road Transport and the Law on Public Roads. Last year, the members of the Network of Local Inspectors for Transport, Roads and Road Transport within ZELS highlighted the need for certain amendments to existing laws, which stem from the misunderstandings they used to encounter during their practical enforcement. Therefore, ZELS submitted an official request - initiatives for amendments and supplements to MTC.

This counseling mostly addressed the following points:

1. Enforcement of provisions to the Law on Road Transport regarding the proceedings for issuing certificates to auto - taxi drivers.

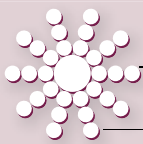
2. The proceeding for issuance of certificates for command of English language to taxi drivers (level A1 and A2) pursuant to law and

The proceeding for issuance of licenses for vehicle towing by all local self-government units in line with the Law on Public Roads

It was highlighted that each auto - Taxi Company is obliged to possess certified drivers equal to the number of cabs. Intervention is being made during the acquisition of licenses for performing auto - taxi transport. A vehicle is recognized as taxi if it has mostly seven seats, including the driver seat. Supplements were also noticeable in the section which regulates the performance of taxi transport of passengers from other municipalities.

During the inspection monitoring, it is practically difficult to ascertain that the taxi driver is taking back the same passengers. Thus, an additional point was highlighted, i.e. there is need to specify that passengers actually reside in the





но со Законот и

3. Постапка на издавање на лиценца за шлепување на возила од страна на единиците на локалната самоуправа, согласно со Законот за јавните патишта.

Беше истакнато дека секоја авто - такси компанија е должна да има сертифицирани возачи колку што има возила, а интервенција е направена и при добивање на лиценца за авто- такси превоз, каде за вакво возило се смета доколку има најмногу седум седишта, вклучително и она на возачот. Дополнувања има и во делот што го регулира вршењето на такси превозот на патниците во друга општина. При инспекцискиот надзор, во пракса, многу тешко се утврдуваше дека таксистот ги враќа истите патници, заради што се воведува дополнување, со кое се конкретизира дека е потребно патниците да се со живеалиште од општината од каде е лиценциран превозникот и се воведува водење евиденција на патниците, односно дневник на патници. Беше истакнато дека Правилникот со кој поконкретно ќе се објасни целата процедура (кои податоци ќе се запишуваат, временскиот период на поаѓање, враќање и друго) е во завршна фаза и наскоро ќе биде објавен во Службен весник на РМ. Доколку не се почитуваат утврдените одредби, во утврдените казни предвидено е и привремено, но и трајно одземање на лиценцата на компанијата. Беше истакнато дека во однос на активностите и постапките што треба да се преземат за спроведувањето на сертифицирањето на такси возачите, ќе излезе Правилник, веќе на почетокот на месец јуни. Правните лица и возачите треба да го усогласат своето работење со измените, во рок од шест месеци, од влегувањето во сила на подзаконските акти. Исто така, и општината треба да преземе низа активности во оваа област, околу овластувањето на правно лице кое ќе го врши стручното оспособување, формирањето на петчлената испитната комисија, утврдувањето на прашањата за испитот за авто- такси возач и друго. Присутните дискутираа со претставниците од МТВ и за постапката на издавање на лиценца за шлепување на возила од страна на единиците на локалната самоуправа, согласно со Законот за јавните патишта.



same municipality where the taxi carrier has obtained his/her license, and that a diary of passengers, who have been transported, ought to be held. It was pinpointed that the Rulebook, which precisely explains the overall procedure (which data will be incorporated, the interval departure, arrival and other) is being finalized and will be soon published in the Official Gazette of RM.

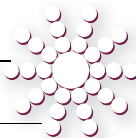
If stipulated provisions are not observed in the section of envisioned fines, the company may either timely or permanently revoke the license. In terms of the activities and the proceedings that should be undertaken during the certification of taxi drivers, a Rulebook will come up in the beginning of June.



Legal entities and drivers should harmonize their operation with the amendments no longer than six months since the day when these by-laws enter into force. Also, the municipality should undertake a series of activities in this field, when it comes to the authorization of the legal entity that will perform professional trainings; the creation of the five-member exam commission; queries about the exam for auto - taxi drivers and other. The participants discussed with the representatives of MTC the proceeding for issuing a license for vehicle towing by local self-government units, in compliance with the Law on Public Roads.



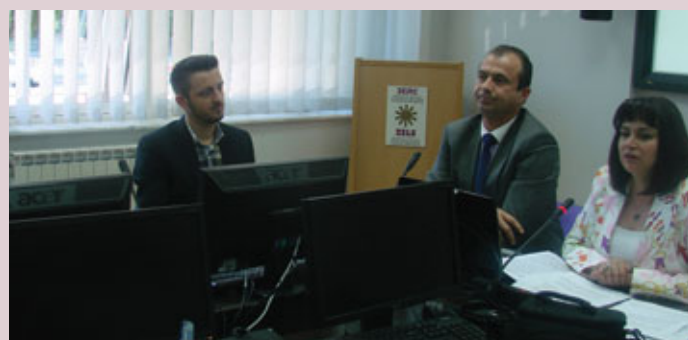




## ЗЕЛС ОРГАНИЗИРА РАБОТИЛНИЦА ЗА СТРАТЕГИСКИТЕ ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ ВО СТРУЧНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУКИ ВО КОНТЕКСТ НА ДОЖИВОТНО УЧЕЊЕ

### ZELS DELIVERED A WORKSHOP ON STRATEGIC GOALS AND PRIORITIES IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING IN A LIFELONG LEARNING CONTEXT

На 22 мај, 2014 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, беше реализирана работилница на која беа поканети инспекторите и советниците од областа на образование од општините во земјава. Присутните имаа можност подетално да се запознаат со целите и задачите на Стратегијата на стручното образование и обуки во контекст на доживотно учење 2013-2020 година и да дискутираат со претставниците од ЦСОО, од Ми-

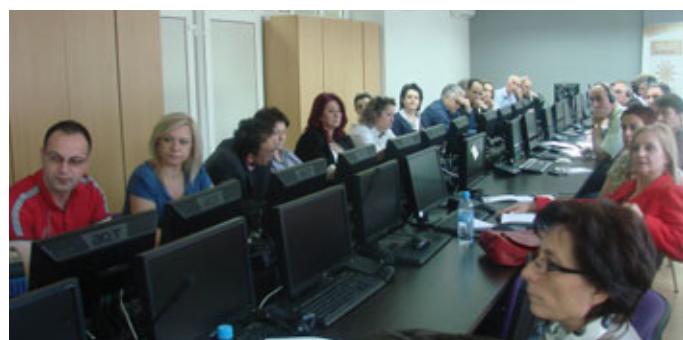


нистерството за образование и наука и од Советот на ЦСОО за предизвиците со кои се соочуваат локалните власти, при спроведување на надлежностите во рамките на овој дел од образовните политики во земјава. Присутните ги поздрави Наташа Јаневска, државен советник во МОН и претседател на Совет за следење на имплементацијата на стратегија, која накратко ги запозна присутните со улогата на Советот и досега реализираните активности во однос на предвидените приоритети на стратегијата. За стратегијата, целите, приоритетите, за активностите и календарот на нивна реализација говореше Роберт Ѓоргиев, заменик на директорот на Центарот за стручно образование и обуки. На состанокот учествуваа и претставници од ЦСОО, како и претседателот на Советот на ЦСОО, Дарко Велков, кој ја истакна улогата на овој совет и ги повика претставниците од локалната власт на активна соработка во правец на зајакнување на стручното образование во земјава.

За реализација на целите на стратегијата, Роберт Ѓоргиев ги истакна приоритетите кои се рангирани според утврдените потреби, констатираны во претходно спроведеното истражување на актуелните состојби во земјава на ова поле.

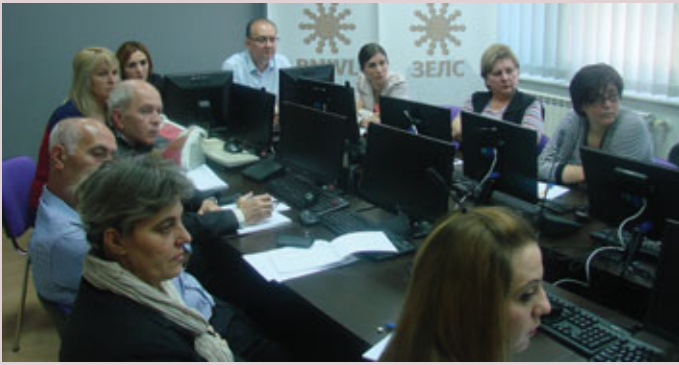
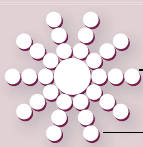
Ѓоргиев посочи дека Центарот за стручно образование и обуки веќе презема низа активности за континуирано реализирање на стратегијата, каде значајна е и улогата на локалната власт. Беа истакнати активностите на ЦСОО околу реформите во стручното тригодишно и четиригодишно образование, воведувањето на нови профили, изработката на Методологија на стандарди на занимања и на мрежа на профили на средно стручно образование, која, меѓу другото, ќе помогне да не се случи нивно повторување на мали растојанија и да не дојде до дефицит на наставници. Притоа, беше побарана поддршка од претставниците од локалните власти да не бараат отворање на настава од профил што го има во блиската соседна општина. Беше потенцирано дека во реформите значајно место зазема и посветувањето на поголемо внимание на практичната настава на учениците и нејзината реализација во реалните стопански компании и кај занаетчиите, односно обезбедување на поголемата флексибилност на наставната програма. Во четврта година од

On May 22nd 2014 within the premises of the ZELS Training Centre was delivered a workshop where inspectors and education counselors from municipalities in the country were invited. The attendants had the opportunity to be thoroughly familiarized with the goals and tasks of the Strategy for Vocational Education and Training in a Lifelong Learning Context 2013-2020 and discuss with representatives of the Vocational and Educational



Training Centre (VETC), the Ministry of Education and Science and the Council of VETC about the challenges that local authorities encounter when executing their competencies within the frameworks of this section of education policies in the country. The participants were welcomed by Ms. Natasha Janevska, who is State Counselor at the Ministry of Education and Science and President of the Council for monitoring the implementation of this Strategy. She briefly familiarized the participants with the Council's role and realized activities so-far in terms of foreseen priorities of this Strategy. Concerning this Strategy, its priorities, activities and the schedule for their implementation, speech was delivered by Mr. Robert Georgiev, Deputy-Director of the Vocational and Educational Training Centre (VETC). This meeting was also attended by representative of VETC, the President of the Council of VETC, Mr. Darko Velkov, who emphasized the role of this Council and appealed to local government representatives on active collaboration in terms of strengthening vocational education in the country.

Concerning the execution of this Strategy's goals, Mr. Robert Georgiev highlighted the priorities that are ranked according stipulated needs previously detected in a research on current standings of the country in this field. Mr. Gjorgjiev pinpointed that the Vocational Education and Training Centre (VETC) already undertook a series of activities for continual implementation of the Strategy, where the local government's role is crucial. Accent was also put on VETC activities on reforms in vocational three-year and four-year education, introduction of new education profiles, the development of the Methodology of standards of occupations and the network of profiles in secondary vocational education, which inter alia, will assist in avoiding their repetition in small distance and the deficit of teachers. Meanwhile, support by local government representatives was required, who should not demand initiation of lessons by a profile that is available in their neighboring municipality. It was highlighted that in such reforms, a vital role is played by the commitment to pay fur-



стручното образование, застапена е практична настава со 50 проценти од вкупниот број на часови на учениците, со што учениците ќе добијат поголеми практични искуства и многу полесно ќе можат да одговорат на потребите на стопанството или занаетчиството.

Претставниците од ЦСОО посочија дека во соработка со стопанските комори започнати се активности на пријавување и обучување на ментори од редот на вработените во правните субјекти, каде учениците од средно образование може да ја реализираат практичната работа. Целта е ученикот да биде следен од стручно лице во текот на изведувањето на практичната настава, за што е утврдена и соодветна програма која треба да се следи. Беше потенцирано дека се прават напори да се обезбедат адекватни механизми за зајакнување на учеството на бизнис секторот во практичната настава во СОО, преку спроведувањето на законски предвидените олеснувања за стопанските субјекти кои го поддржуваат изведувањето на практичната настава. Присутните ја нагласија потребата од обезбедување на кариерни центри во средните училишта, како и потребата од поголемо заживување на локално-економските совети, каде се вклучуваат потребите, потенцијалите и можностите на сите социјални партнери и каде може да се креира реалната состојба на потребите на локалното и целокупното стопанство во земјата.

## ПРИОРИТЕТИ НА СТРАТЕГИЈАТА 2013-2020

- Улога на стручното образование и обука во јакнење на социјалната инклузија и кохезија
- Атрактивноста на стручното образование и обука
- Квалитет и релевантност како гаранција за конкурентност
- Добро владеење, ресурси, капацитети и отчетност во идниот систем за стручно образование и обуки

Дискусијата беше насочена и во правец на предизвиците кои произлегуваат од уписната политика во средните училишта. Беше истакнато дека се добива впечаток дека се форсира гимназиското образование. Особено беше потенцирано дека грешките се прават, кога се овозможува во вториот и третиот уписан рок во гимназиите да се намалуваат бодовите за упис, наместо децата да се пренасочат во стручното образование. Беше посочено дека предизвиците се таложат уште во основното образование, кога под влијание на родителите, учениците ги „одбегнуваат“ уписите во стручните училишта. Присутните истакнаа дека треба да се посвети поголемо внимание осмоодделенците да минат низ процес на кариерно советување за упис во средно училиште, што во законски облик е веќе утврдено, но неговата практичната примена е незначителна. Исто така, тие посочија дека пред уписните рокови треба основните училишта да организираат средби со родителите каде ќе се разговара за најсоодветните можности за упис на нивните деца во средно образование.

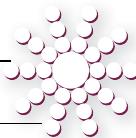
ther attention on practical lessons of pupils and its implementation in real business companies and craftsmen, providing greater flexibility of the syllabus. Regarding the 4-year vocational education, emphasis was placed on practical teaching with 50 percent of overall number of lessons for pupils, after which they will be practically skilled to easily meet the needs in the business and artisan sectors. VETC representatives pinpointed that in collaboration with economic chambers activities have already commenced on registration and vocation of mentors from the row of staff in legal entities, whereby students of secondary education may exercise their practical duties. The goal is to monitor the student's progress by a vocational entity during the delivery of practical teaching, whereby an appropriate programme is stipulated to be applied. It was highlighted that efforts are being made so as to provide appropriate mechanisms on bolstering the business sector's participation in practical teaching in secondary education by exercising legally envisioned relief for business subjects which support the conduction of practical teaching. The participants highlighted the need to ensure career centers in secondary schools, as well as the need to further revive local economic councils, where needs, potentials and possibilities of all social partners overlap, and whereby real standing of needs may be cre-

## PRIORITIES OF THE STRATEGY 2013-2020

- The role of vocational education and training in strengthening social inclusion and cohesion
- The attractiveness of vocational education and training
- Quality and relevance as a guarantee for competitiveness
- Good governance, resources, capacities and accountability in the future system for vocational education and training

ated in both local and overall economy in the country. The discussion also addressed the challenges that stem from the enrollment policy in secondary schools. There is a remark that gymnasium education is being forced. The discussion was dedicated to the challenges which stem from the enrollment policy in secondary schools. It was highlighted that gymnasium education seems to be forced. Mistakes are also made in second and third enrollment deadlines in gymnasiums; the enrollment points are reduced, instead of allowing children to select vocational education. It was highlighted that challenges do increase since the primary education of pupils, who influenced by their parents, "avoid" enrollments in vocational schools. The participants emphasized that further attention should be given to eighth grade pupils, who should pass a process of career advice regarding their enrollment in secondary schools, which has been previously supported by law, yet its practical use is insignificant. Also, it was highlighted that before enrollment deadlines, primary schools should orga-





Околу мерките за предвременно напуштање на образованието, беше предложено во законот да се стават ментори од редот на наставниците, кои ќе бидат задолжени секојдневно да го следат ученикот, неговата посета на часовите и неговиот успех, како и контактите со неговите родители. Потоа, беше посочено и потребата од поголема усогласеност на наставниот материјал со она што во праксата е возможно за реализирање. Беше нагласено дека е неопходно да се направат напори, покрај предвидените вработувања на педагози и психолози во училиштата, да се оформи тим во секое училиште, каде ќе биде вклучен и социјален работник. Неговата улога е особено значајна во работењето со ученикот кој ја напушта наставата, но и со неговото семејство, со цел утврдување на причините и обезбедувањето на адекватна помош. Исто така, беше истакнато дека улогата на социјалниот работник е важна и во поддршката на социјално загрозуени ученици, ученици со посебни образовни потреби и зајакнување на меѓуетничката интеграција и кохезија, што претставува прв приоритет од стратегијата.

Инспекторите и советниците за образование од општините на работилницата посочија дека локалната власт треба почесто да се консултира, како во креирањето на политиките, така и во нејзино информирање за преземени активности, наместо тоа да се реализира директно со директорите на училиштата. Беше потенцирано дека и при воведувањето на сите новини, за кои се утврдува надлежност на локалната власт, истите да бидат проследени со соодветен финансиски надомест за нивното реализирање, што е во согласност и со Европската повелба за локална власт, ратификувана од нашата земја. Присутните посочија дека во обуките на просветните инспектори, секогаш треба да се вклучуваат и просветните инспектори и советниците од локалната власт, кои, исто така, имаат значајна улога во спроведувањето на целокупната надлежност во образованието што се спроведува на локално ниво, при што ја истакнаа и потребата од организирање на почести средби со претставниците од МОН и од ЦСОО. На работилницата беше утврдена можноста локалните власти на регионално ниво да организираат средби, на кои претставниците од ЦСОО и од МОН понепосредно на претставниците од општините и од училиштата во регионот ќе им ги пренесат заложбите и целите кои треба да се постигнат со реализација на стратегијата.

nize meetings with parents where most proper possibilities would be discussed, when it comes to the enrollment of their children in secondary education. Concerning the measures for early leavers from education, mentors were proposed to be incorporated from within the row of teachers, who will hold the responsibility to daily monitor the pupil, his presence in lessons, his achievement and contacts with his parents. Then, space was given to the need for greater harmonization of the textbooks with what is feasible in practice. It was emphasized that efforts should be made, despite f0ressen employments of pedagogues and psychologists in schools, to create a team in each school, where a social worker could be included, too. His role is of utmost relevance in his profession with the pupil who abandons lessons, but also his family in order to specify the reasons and offer appropriate assistance. Also, the role of the social worker is important in supporting socially vulnerable pupils, pupils with special education needs and the reinforcement of inter-ethnic integration and cohesion, which is deemed top priority of this Strategy. Inspectors and education counselors from municipalities outlined at this workshop that the local government should be more frequently consulted, particularly in the field of policy-making, undertaken activities, instead of directly contacting directors of schools. It was highlighted that during the introduction of all novelties, for which competency is assigned to the local government, the same should be accompanied by an appropriate financial reimbursement for their realization, pursuant to the European Charter of Local Self-Government, ratified by our country. The attendants highlighted that during the training of educational inspectors, the educational inspectors and counselors of local government should be included, whose role will be crucial when executing the overall competence in education realized at local level, hence highlighting the need to organize more frequent meetings with representatives of MON and VETC. The possibility for the local government to organize meetings at regional level was also highlighted at this workshop, whereby representatives of VETC and MON will more directly convey the commitments and goals to be achieved to the municipal representative and regional schools, via the implementation of the Strategy.

## НАЦИОНАЛНА НАГРАДА ENERGY GLOBE ЗА ПРОЕКТ ЗА ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ НА ОПШТИНА КИСЕЛА ВОДА

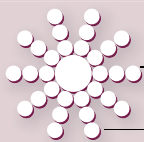
### NATIONAL ENERGY GLOBE AWARD FOR THE PROJECT ON ENERGY EFFICIENCY OF THE MUNICIPALITY OF KISELA VODA

Советникот за енергетска ефикасност при општина Кисела Вода, Славко Митовски, доби Национална награда ENERGY GLOBE, што е најпрестижна светска награда за животна средина. Оваа награда се доделува еднаш годишно за проектите кои се фокусираат на енергетска ефикасност, обновлива енергија и зачувување на ресурси, на национално ниво. Наградата се однесува на проектот за енергетската ефикасност на основното училиште „Партенија Зографски“ од општина Кисела Вода. Годинава, за оваа национална награда конкурираа околу 1000 проекти од 161 земја. Наградите беа доделувани на 27 мај, 2014 година.

Училиштето е изградено во 1958 година, поради што имаше огромни загуби на енергија. Реализацијата на проектот се одвиваше во две фази. Најпрво, беше воведено управување, регулација и мониторинг на испораката на топлинска енер-

The Advisor for Energy Efficiency in the municipality of Kisela Voda, Mr. Slavko Mitovski won the National Award ENERGY GLOBE, which is the most prestigious environmental award worldwide. This award is given each year for projects tackling energy efficiency, renewable energy and preservation of resources, at national level. This award pertains to the energy efficiency project for primary school “Partenija Zografski” in the Municipality of Kisela Voda. This year, approximately 1000 projects by 161 countries competed for this national award. The awards were handed on 27th of May 2014.

This school has been built in 1958; hence it suffered great energy loss. The implementation of this project was developed in two phases. Firstly, management was introduced, and then arrangement and monitoring of heating



гија, што се регулира автоматски и далечински. Со инвестиција од 1.000 евра од буџетот на општината, потрошувачката на топлинска енергија на училиштето се намали двојно, по што истата мерка беше применета во сите основни училишта и градинки на територијата на општина Кисела Вода. За реализација на втората фаза, општина Кисела Вода, преку Министерството за економија, аплицираше во Светската банка, од каде што доби грант од 100.000 евра. Средствата беа искористени за поставување на термоизолациска фасада и покрив и замена на постојните прозорци и врати со енергетско-ефикасни. Оваа мерка на општината ѝ овозможи заштеди на топлинска енергија за 74 проценти, односно годишна заштеда од 57.000 евра, а емисијата на јаглероден диоксид се намали за 84 тони на годишно ниво. Специфичната потрошувачка на топлинска енергија е 47 квч /м<sup>2</sup> годишно. Со ова, училиштето од енергетски неефикасно, од класата Ф, стана високоенергетски ефикасен објект од енергетска класа Б, и според специфичната потрошувачка на топлинска енергија е на исто ниво со училиште од западноевропските земји. Во 2012 година, кога е завршена енергетската обнова на училишната зграда, се користени правилници од земји-членки на ЕУ и ЕУ директиви, (сè уште не беа донесени правилници за енергетска контрола и енергетски карактеристики на згради во РМ) изработен е и поставен интерен енергетски пасош, како сертификат за енергетска ефикасност. Сепак, на енергетската адаптација на училиштето ѝ претходоа низа активности кои ја овозможува изведбата на гореспомнатите мерки. Уште во 2006 година беше изработена база на податоци за сите објекти под управа на ОКВ, се изработија прелиминарни енергетски контроли на сите објекти, се спроведе пилот-проект за енергетски менаџмент на топлинска енергија во административните простории на општината, се изработи и се спроведе Програма за енергетска ефикасност за 2010-2014 год. Од страна на училиштето, со сопствени средства добиени преку издавањето на училишните простории, во 2009 и 2010 година беа заменети покривот, преградните врати во ходниците и надворешните излезни врати, како и прозорците во неколку училници, по што општината донесе одлука да го преземе понатамошното обновување на училиштето.

Мерките што беа спроведени во „Партенија Зографски“ се спроведуваат и во останатите основни училишта на територија на општина Кисела Вода. Пресметките велат дека за само за 4 години, со спроведувањето на мерките за енергетска ефикасност, е остварена заштеда од 1,1 милион евра за топлинска енергија. Воедно, општина Кисела Вода реализира мерки за енергетска ефикасност и за уличното осветлување. Заменети се 950 живини светилки со енергетски ефикасни, натриумови светилки.

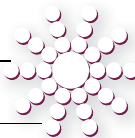
Тања Атанасовска-Ивановска  
ПР на општина Кисела Вода

energy delivery, which may be performed automatically and at distance. With an investment of € 1000 from the municipal budget, the heating energy consumption in this school was doubly reduced, thus the same measure was applied in all primary schools and kindergartens within the territory of the municipality of Kisela Voda. Concerning the implementation of the second phase, the municipality of Kisela Voda, via the Ministry of Economy, applied to the World Bank, whereby was granted € 100.000. These funds were used for setting a thermo-insulated façade and roof, and changing old windows and doors with energy efficient ones. This municipal measure provided heating energy savings by 73 %, i.e. annual savings by € 57.000, while the carbon dioxide emissions were reduced by 84 tones at annual level. Specific heating energy consumption is 47 kWh per m<sup>2</sup> on a yearly basis. This way, the energy inefficient school from class F became highly-efficient facility of B energy class. According to the specific heating energy consumption, the school is at the same level as schools from Western Europe. In 2012, when the energy renewal of the school building ended, Rulebooks of EU Member-States and EU Directives were applied (since no rulebooks on energy efficiency and energy features of buildings were brought in RM). Then, an internal energy passport was introduced, as a certificate for energy efficiency. Nonetheless, the energy arrangement of this school, was preceded by a series of activities that enabled to undertake the aforementioned measures. Back to 2006 a data base of all buildings was created under the management of the municipality of Kisela Voda; preliminary energy monitoring of all buildings; a pilot-project for energy management of heating energy in administrative premises of the municipality and the Energy Efficiency Programme 2010-2014. The school, with its funds previously obtained by renting the school premises, succeeded in changing the roof, fenced doors in front of halls, external doors and windows in several classrooms in 2009 and 2010. As a result, the municipality reached a decision to further refurbish this school.

Implemented measures in “Partenija Zografski” were also undertaken in remaining primary schools within the municipality of Kisela Voda. According to estimations, only in 4 years the implementation of energy efficiency measures brought savings amounting to € 1.1 million for heating energy purposes. Simultaneously, the municipality of Kisela Voda also undertook energy efficiency measures for street lighting. Moreover, 950 mercury-vapor lights were changed with energy efficient sodium lights.

Tanja Atanasovska-Ivanovska  
PR of the Municipality of Kisela Voda





## ПОТРЕБНА ПОИНТЕНЗИВНА СОРАБОТКА НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ СО ДОМОВИТЕ НА КУЛТУРА

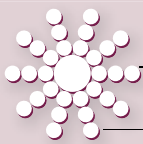
## MORE INTENSIVE COOPERATION BETWEEN THE LOCAL GOVERNMENT AND HOUSES OF CULTURE

Здружението на домови на култура во Република Македонија, на 21 мај, 2014 година организира средба на која беа поканети претставници од домовите на култура и други културни установи во земјава, како и претставници од локалната власт и од ЗЕЛС. Средбата се одржа во општина Кавадарци, која беше претставена како одличен пример на воспоставена ефективна соработка на локалната власт со Домот на културата. Присутните ги поздрави Кире Делов, секретар на општината, кој потврди дека зад ваквиот успех стои силната желба на општината да поддржи организирање на голем број на културни настани, како за своите граѓани, така и за бројните посетители на Кавадарци од земјава и од странство. – „Соработката на двете институции е на високо професионално ниво и тоа ги дава потребните резултати“, рече Делов, кој се сложи со претставниците од останатите домови на културата дека средствата со кои располагаат културните домовите, а кои се префрлаат од централно ниво за спроведување на оваа надлежност од локалната власт, не може да ги задоволи потребите за организирање на побогата културна содржина. Како претставник на локалните власти, пред присутните говореше и директорката на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, која ја поздрави иницијативата на Здружението на домови на култура, за поголема соработка со локалните власти и со ЗЕЛС, при што искажа подготвеност за натамошна поддршка на оваа соработка, во согласност со стратегиските цели на ЗЕЛС, во правец на лобирање за обезбедување на поадекватни законски услови за спроведување на надлежностите на локалните власти во областа на културата. Во своето обраќање, таа изрази подготвеност на стручната служба на ЗЕЛС за изработка на Анализа на состојбите на културните домови и установи во општините, од аспект на постојните и потребните човечки и финансиски ресурси. Добиените резултати би ги покажале идните потребни правци за дејствување во оваа област и видот на соработката, а добиените резултати би биле презентирани пред градоначалниците. Исто така, Перишиќ потенцираше дека ЗЕЛС ќе може да ги промовира добрите примери на соработка меѓу општината и домовите на култура, а примерот на општина Кавадарци ќе го претстави пред органите и телата на ЗЕЛС. Претставниците на Здружението на домови на култура се заблагодарија за прифаќањето на иницијатива за соработка од страна на ЗЕЛС, при што очекуваат поддршка во разрешувањето на низа предизвици со кои тие континуирано се соочуваат.

The Association of Houses of Culture in the Republic of Macedonia held a meeting on 21st of May 2014 where were invited representatives of Houses of Culture and other cultural institutions in the country, local government representatives and ZELS. The meeting was held in the Municipality of Kavadarci, which was represented as an excellent example for effectively established cooperation between the local government and the House of Culture. Meanwhile, Kire Delov, Secretary of the Municipality of Kavadarci welcomed the participants and confirmed that this success is due to the strong willingness of municipalities in supporting the organization of a vast number of cultural events for its citizens, and numerous domestic and foreign visitors in Kavadarci.

“The cooperation between both institutions is highly professional and it offers required outcomes” said Mr. Delov, who agreed with the representatives of remaining houses of culture that the funds at their disposal, transferred from the competence of central to that of local level, do not meet the needs to organize an enriched cultural event. As local self-government representative, Ms. Dusica Perisic, the Executive Director of ZELS welcomed the initiative of the Association of the Houses of Culture on further cooperation between the local government and ZELS. Additionally, she voiced her readiness to further support this cooperation in line with the strategic goals of ZELS in terms of lobbying in order to provide more appropriate legal criteria for execution of local government competencies from the field of culture.

In her address, she also expressed the readiness of the professional service of ZELS to conduct an analysis on standings within the houses of culture and institutions within municipalities, from the angle of existing and required human and financial resources. Final results would show future steps necessary for actions in this field and cooperation area, and they would be presented before the mayors. Ms. Perisic also highlighted that ZELS will be able to promote good cooperation examples between the municipality and the houses of culture, while the example of the Municipality of Kavadarci will be presented before the organs and bodies of ZELS. The representatives of the Association of Houses of Culture thanked the approval of cooperation initiative by ZELS, and expect support in solving a series of challenges they continually encounter.



## ЗЕЛС ГИ ПОДДРЖУВА СВОИТЕ ЧЛЕНКИ ВО ПРОМОЦИЈА НА КУЛТУРНИТЕ НАСТАНИ

Во рамките на своите активности, ЗЕЛС посветува соодветно внимание и на поддршката на локалните власти во промовирањето на традицијата, културата и историјата на сите народи во нашата земја. Огромното богатство што го имаме се отсликува токму во богатата ризница на културни вредности, обичаи, историски настани и преданија кои со векови се таложат и во континуитет се пренесуваат од генерација на генерација. Локалните власти ја имаат можноста, но и одговорноста да се грижат за дел од ова богатство и истовремено истото да го промовираат не само пред сопствените граѓани, туку и пошироко, пред целиот свет. Затоа, сите општини прават огромни напори во поддржувањето на постојните културни и традиционални вредности, но истовремено тие создаваат нови вредности и културни настани кои го отсликуваат сегашниот културен дух на населението.

ЗЕЛС изнајде начин да им помогне на своите членки и во спроведувањето на делот од оваа префрлена надлежност. Со цел обезбедување на поголема промоција на сите културни настани и природни и културни богатства со кои располага нашата земја, односно секоја локална власт, ЗЕЛС обезбеди поставување на интернет апликација, електронски каталог на сите културни настани, [www.kulturni-nastani.mk](http://www.kulturni-nastani.mk). Секоја општина има можност, на овој портал да ги постави и промовира културните и природни потенцијали со кои располага, како и културните манифестации што таа ги организира. Всушност на порталот е поставена мапата на Република Македонија со сите локални власти. Со кликување на посакуваната општина се овозможува на лесен и директен начин да се пристапи до информации за активностите што ги реализира секоја општина во земјава од ваков тип со кои се овозможува нивна промоција во целиот свет. На овој начин истовремено се привлекуваат туристите да дојдат кај нас и непосредно да ги проследат сите овие манифестации и културните и историските богатства со кои располага нашата земја.



## ZELS SUPPORTS ITS MEMBERS IN PROMOTING CULTURAL EVENTS

Within the frameworks of its activities, ZELS dedicates particular attention to the support of local government in promoting the tradition, culture and history of all nations in our country. The abundant heritage we possess is precisely portrayed by the enriched treasury of cultural values, rituals, historical events and traditions which have been increasing with centuries and are continually being conveyed from one generation to another. The local government also has the possibility and liability to take care after this treasury and the same is simultaneously promoted before its citizens and wider, worldwide. Thus, all municipalities make great efforts to support existing cultural and traditional values, as they create new values and cultural events that depict nation's current spirit of culture. ZELS found a way to help its members in executing this new conveyed competence. With the aim to provide further promotion of all cultural events, natural and cultural heritage on the disposal of our country, i.e. of each local self-government unit, ZELS ensured a web application, an

electronic catalogue of all cultural events [www.kulturni-nastani.mk](http://www.kulturni-nastani.mk). On this web site, each municipality has the opportunity to upload and promote its cultural and natural potentials, as well those cultural events it organizes. In fact, at this web portal is set the map of the Republic of Macedonia with all local self-government units. A click on a certain municipality will easily and directly lead you to information about activities realized by each municipality in the country, enabling their worldwide promotion. This way, tourists are attracted to visit our country and directly attend all these events, including cultural and historical treasury in disposal of our country.

## СОВЕТУВАЊЕ ЗА ЈАВНО- ПРИВАТНО ПАРТНЕРСТВО COUNSELING ON PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP

ЗЕЛС, во соработка со Американската стопанска комора во Македонија, на 26 мај 2014, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот – ЗТЦ, организираше советување на кое беа изнесени темите: „Стратешки комуникации за јавно-приватно партнерство (ЈПП)“, „Иновативни модели на ЈПП на локално ниво во САД“ и „Како да создадете атмосфера за успешно решавање на проблеми со ЈПП“. Гостин-говорник беше Ричард Нормент, експерт од САД за јавно-приватно партнерство и долгогодишен претседател на Националниот совет за ЈПП на САД. На советувањето присуствуваа градоначалници и претставници од општинската администрација одговорни за ЛЕР.

Експертот од САД, Ричард Нормент, на присутните им пренесе практични совети за најважните работи на кои треба да се внимава кога една општина ќе одлучи да спроведе проект со користење на ЈПП. Нормент говореше и за начинот на финансирање при воспоставувањето на ЈПП партнерство и за воспоставувањето на потребната организациската структура за успешно раководење. Тој сподели неколку практични примери

ZELS, in cooperation with the American Chamber of Commerce in Macedonia, delivered a counseling on 26th of May 2014 within the ZELS Training Centre premises. The topics of discussion were as follows: “Strategic communications for PPP”, “Innovative models of PPP at local level in USA” and “How to create a surrounding for successful resolution of issues with PPP”. Invited orator was Mr. Richard Norment, an outstanding expert from USA for public private partnership and year-long Director of the National Council for Public-Private Partnership in USA. This counseling was attended by mayors and municipal administration representatives, in charge of LED. The expert from USA, Mr. Norment exchanged with the participants some practical pieces of advice regarding most crucial points to be taken into account when a certain municipality would decide to implement a project for using PPP. Mr. Norment also talked about the way of financing in terms of the establishment of PPP and required organizational structure for successful management. He exchanged some good



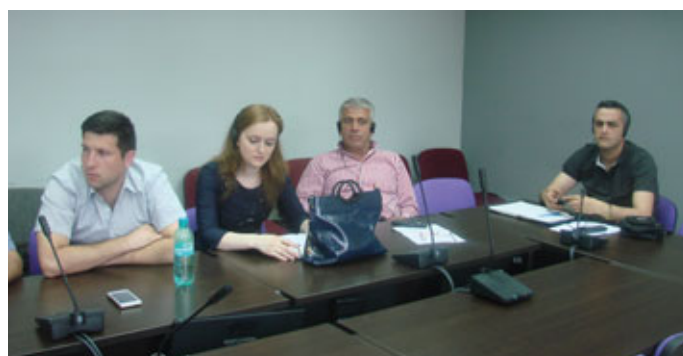


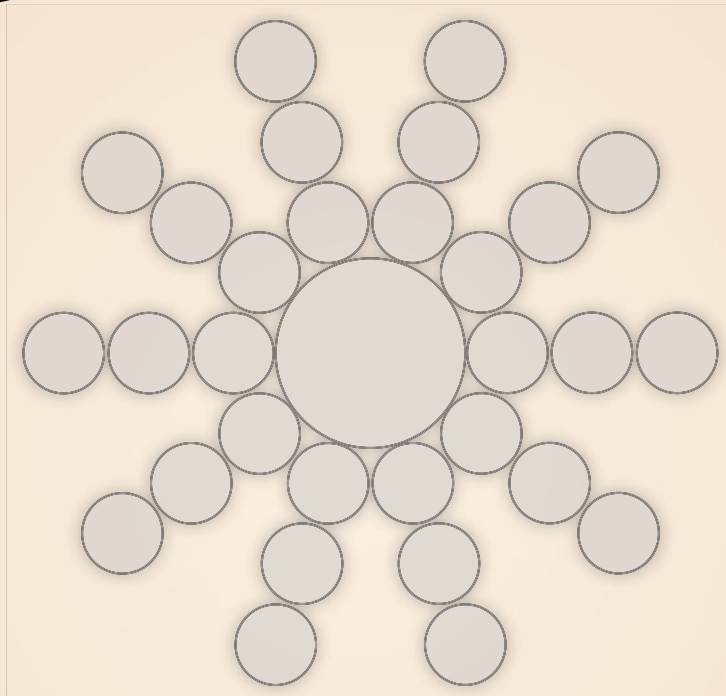
на реализација на проекти со користење на ЈПП, на изградба на училиште, железница, патишта и друго. Беше истакнато дека области во кои најмногу се применува ЈПП се транспортот, управувањето со отпад, енергијата, рециклирањето, комуникациите и информатичките технологии и финансискиот менаџмент. Пред присутните особено беше нагласено дека при воспоставувањето на ЈПП, покрај споделувањето на ресурси, важно е да се има предвид дека секоја страна зема удел и во ризиците. Како предности на ЈПП, тој го истакна подобрувањето на услугите кон заедницата, намалувањето на развојниот ризик, намалувањето на јавните капитални инвестиции, мобилизирањето на вишокот или недоволно искористените средства, подобрената флексибилност и финансиската ефикасност и повторно го нагласи споделувањето на ризиците.

Во нашата земја, последниот Законот за концесии и јавно-приватно партнерство е објавен на 13 јануари, 2012 година во Сл. весник на РМ бр. 6/2012, а се применува од 15 март, истата година. Јавно-приватно партнерство значи форма на договорно регулирана, долгорочна соработка меѓу јавниот партнер (Република Македонија, единиците на локална самоуправа, јавните претпријатија, јавните установи, трговски друштва основани од РМ од ЕЛС, како и други правни лица кои согласно со законот вршат јавни овластувања во делот на вршењето на јавни овластувања) и деловен субјект од приватниот сектор (домашно или странско правно или физичко лице, или конзорциум со кого јавниот партнер склучува договор за воспоставување на јавно-приватно партнерство, или кој за таа цел основа друштво за посебна намена). Преку овој договор, знаењето и средствата на секој од секторите (јавен и приватен) се споделуваат со испорачување на услуга, или уреди на користење на широката јавност.

practices for projects to-be realized, via PPP, so as to construct schools, railways, roads and other. In addition, areas where PPP is mostly applied entail: transport, waste management, energy, recycling, communications, information technologies and financial management. It was also accentuated that during the establishment of a PPP, despite the exchange of resources, each party figures prominently in sharing the risks. As priorities of PPP, he highlighted the improvement of services for the community, the reduction of risk development, the reduction of public capital investments, mobilization of redundancy or insufficiently used funds, enhanced flexibility and financial efficiency. Above all, he pinpointed the exchange of risks.

In our country, the penultimate Law on Concessions and Public Private Partnership was published on January 13th, 2012 in the Official Gazette of RM, No. 6/2012 and the same is enacted as of 15th of March 2014. Public-private partnership represents a form of a long-term cooperation, pursuant to a prior agreement, between the public partner (the Republic of Macedonia, local self-government units, public enterprises, public institutions, trading associations founded by RM from ULSG, as well as other legal entities who in conformity with law execute public authorizations) and a business subject from the private sector (domestic or foreign legal or natural entity or a consortium with whom the public partner has a signed a contract for establishing a public-private partnership, or for whose purpose it has founded an association with a special purpose). Via this agreement, the relevance and funds from each sector (be it public or private) are both exchanged by delivering services or equipment for use by the wider public.





**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА  
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994  
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија  
[contact@zels.org.mk](mailto:contact@zels.org.mk) , [www.zels.org.mk](http://www.zels.org.mk)

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994  
st. Kopenhagenska 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia  
[contact@zels.org.mk](mailto:contact@zels.org.mk) , [www.zels.org.mk](http://www.zels.org.mk)